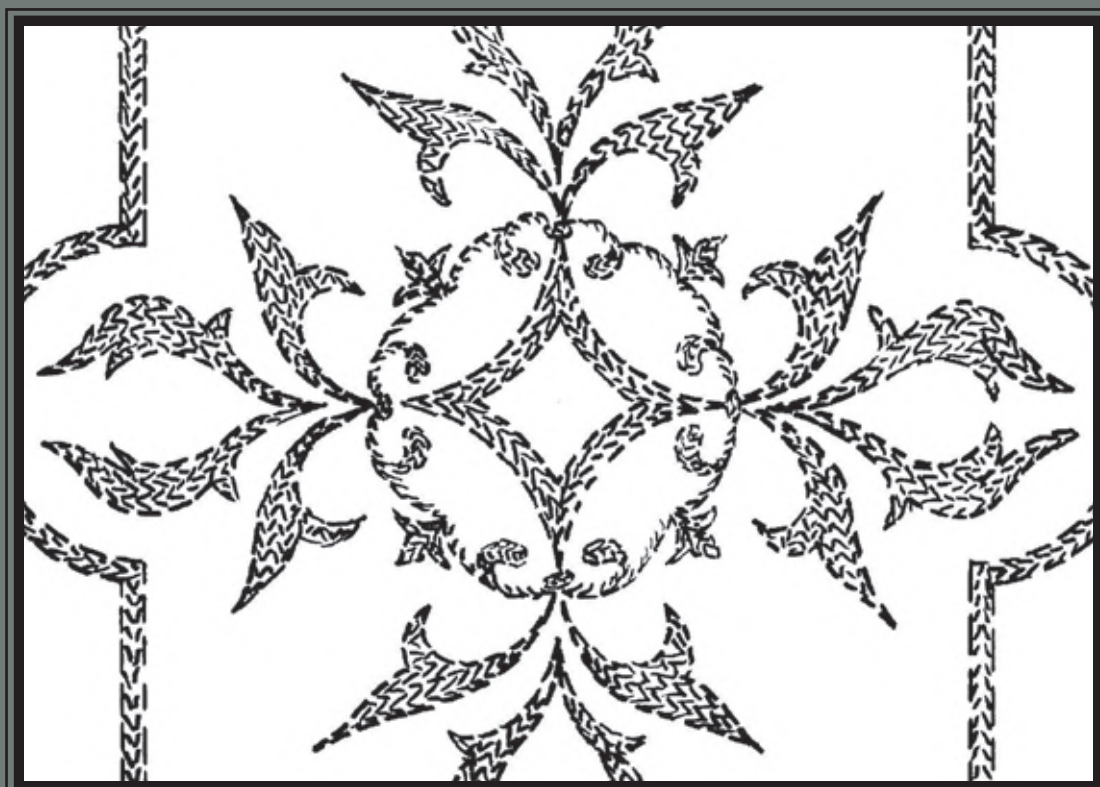


NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXVI



PREMIOS Y BECAS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS AND GRANTS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

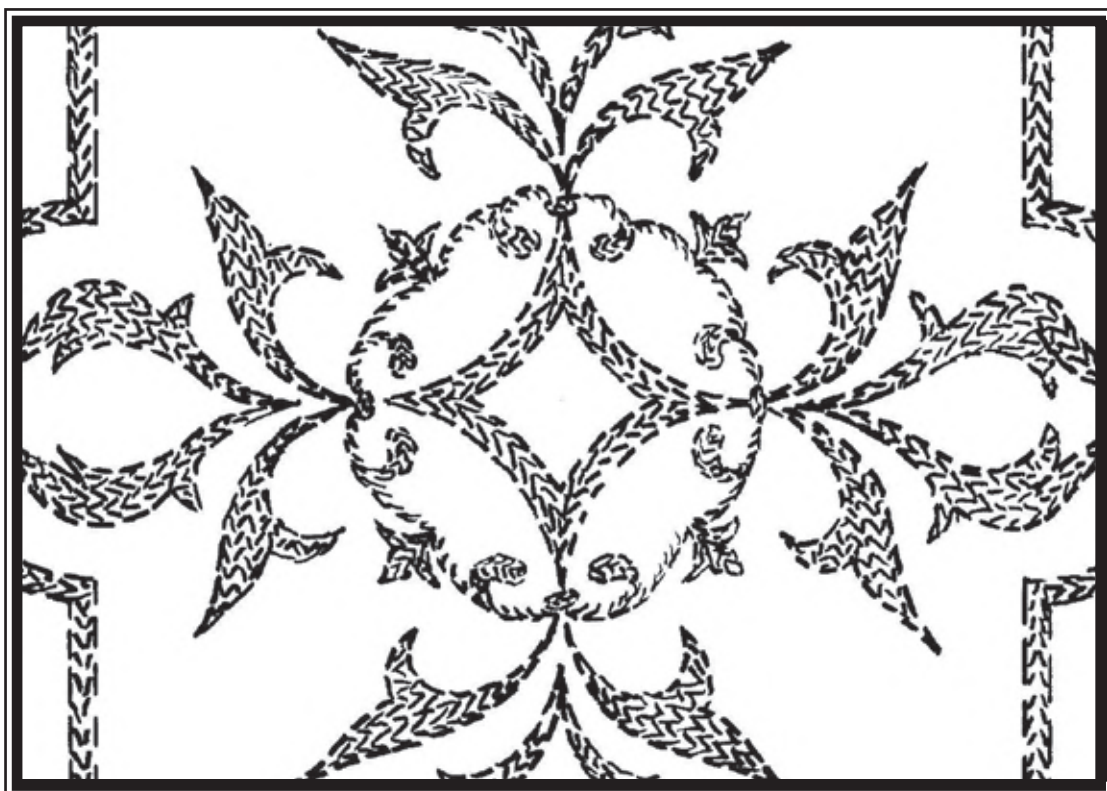
CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION



Fundación Culturales
Constructivas Tradicionales

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXXVI



PREMIOS Y BECAS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS AND GRANTS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro García Hermida, Guillermo Gil Fernández y Rebeca Gómez-Gordo Villa

Nueva Arquitectura Tradicional MMXXVI | New Traditional Architecture MMXXVI

Esta publicación recoge los resultados de la primera fase del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, de los Premios de las Artes de la Construcción 2026 y de las Becas de las Artes de la Construcción 2025-2026, convocados por la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales con el apoyo del Ministerio de Cultura y la colaboración de INTBAU España y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

This book presents the results of the first phase of the Richard H. Driehaus Architecture Competition, the 2026 Building Arts Awards and the 2025-2026 Training Grants, organized by the Traditional Building Cultures Foundation, with the support of the Ministry of Culture and the collaboration of INTBAU Spain, and the High Council of Institutes of Architects of Spain.

Editor y coordinador | Editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Autores | Authors: Alejandro García Hermida, Guillermo Gil Fernández, Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogo | Foreword: Fernando Sáez Lara

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: Roderick George, Guillermo Gil Fernández

Imagen de la portada: Traza de un empedrado de Los Picantes

Cover image: Layout drawing of a traditional cobbled pavement by Los Picantes

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, Fundación Culturas Constructivas Tradicionales 2026 | © for this edition, 2026 Traditional Building Cultures Foundation

Calle Toledo, 34. 28005 Madrid

Correo electrónico: info@culturasconstructivas.org

Página web: culturasconstructivas.org

ISBN: 978-84-09-87796-6

Depósito Legal: M-15113-2026

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may not be reproduced, distributed, publicly disseminated or transformed without the permission of its copyright owners, with the exception provided in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property in its Article 32 on ‘Quotations and illustrations for educational purposes’.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación



Fundación Culturas Constructivas Tradicionales

*Con el apoyo
With the support*



*Con la colaboración de
With the collaboration of*



ÍNDICE

CONTENTS

Prólogo de Fernando Sáez Lara Foreword by Fernando Sáez Lara	7
Agradecimientos Acknowledgements	11
Introducción Introduction	13
Premios de las Artes de la Construcción 2026 2026 Building Arts Awards	27
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry	34
Trabajos de carpintería Woodwork	46
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishes and other traditional building work	58
Trabajos del vidrio y el metal Glasswork and metalwork	70
Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus 2025-2027 Richard H. Driehaus Architecture Competition 2025-2027	83
Aracena	88
Frigiliana	90
Sahagún	92
Becas de Formación 2025-2026 Training Grants 2025-2026	95
Otras Iniciativas en España y Portugal Other Initiatives in Spain and Portugal	109
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	112
Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal	114
Redes de Maestros de la Construcción Tradicional y Red de Centros de Formación en Oficios Networks of Traditional Building Crafts Masters and Network of Training Centres in Traditional Building Crafts	116
<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism</i>	122
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars and other training programs	124



ESTADO LIBRE
ASOCIADO
DE
PUERTO RICO
1931-2022



PRÓLOGO

Fernando Sáez Lara
*Subdirector General del Instituto del
Patrimonio Cultural de España*

La conservación de la arquitectura tradicional, del patrimonio cultural y de los conocimientos y la memoria ligados a ellos es uno de los principales objetivos de la Dirección General de Patrimonio Cultural y Bellas Artes del Ministerio de Cultura, tal y como se recoge en uno de los planes nacionales que coordina el Instituto del Patrimonio Cultural de España. Los conocimientos y saberes asociados a las artes tradicionales de la construcción representan un patrimonio vivo de gran valor, en constante evolución, transmitido entre generaciones y actualizado por cada relevo de maestros y maestras. Su mantenimiento resulta, si cabe, aún más necesario en un contexto de emergencia climática como el actual: las técnicas constructivas tradicionales son sostenibles por naturaleza, contribuyen a la protección de los recursos y del entorno, y reflejan una relación con el territorio basada en el respeto y el cuidado de las personas y los paisajes.

Los Premios de las Artes de la Construcción reconocen precisamente la labor de quienes, con su maestría, mantienen vivos y transmiten estos conocimientos. En esta edición, el jurado ha distinguido trayectorias vinculadas a oficios tradicionales muy diversos: la talla y la estereotomía de la piedra, especialidad de Gaëtan Chapel; la carpintería tradicional de armar, representada por Ramón Cañil González; el empedrado tradicional, de Manuel y Jacinto Pérez Entrena; y los oficios del vidrio y la hojalatería, conservados y desarrollados por el taller Hijos de Francisco Potenciano. Todos ellos son un ejemplo de excelencia, compromiso y amor al patrimonio cultural.

FOREWORD

Fernando Sáez Lara
*Deputy Director-General of the Institute of
Cultural Heritage of Spain*

The preservation of traditional architecture, cultural heritage, and the knowledge and memory associated with them is one of the principal objectives of the Directorate-General for Cultural Heritage and Fine Arts of the Spanish Ministry of Culture, as reflected in one of the National Plans coordinated by the Spanish Cultural Heritage Institute. The knowledge and skills associated with the traditional building arts constitute a living heritage of great value, constantly evolving, transmitted from one generation to the next and renewed through each succession of master craftspeople. Their continued transmission is, if anything, even more necessary in the current context of climate emergency: traditional building techniques are inherently sustainable, contribute to the protection of resources and the environment, and embody a relationship with the territory based on respect and care for both people and landscapes.

The Building Arts Awards recognise precisely the work of those who, through their mastery, keep this knowledge alive and pass it on to future generations. In this edition, the jury has honoured careers linked to a wide range of traditional trades: stone carving and stereotomy, practised by Gaëtan Chapel; traditional timber roof construction, represented by Ramón Cañil González; traditional cobbled paving, practised by Manuel and Jacinto Pérez Entrena; and the crafts of stained glass and tinsmithing, preserved and developed by the workshop Hijos de Francisco Potenciano. All of them exemplify excellence, commitment and devotion to cultural heritage.

Además de la labor de estos profesionales, el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus pone de relieve el valor de las intervenciones en conjuntos históricos y paisajes culturales mediante propuestas que buscan revitalizar espacios degradados, recuperar modelos tradicionales y reforzar los vínculos entre patrimonio, territorio y comunidad. Los programas propuestos por los representantes de Aracena, Sahagún y Frigiliana, municipios seleccionados en esta edición, reflejan la plena vigencia de los conocimientos tradicionales y

In addition to recognising the work of these professionals, the Richard H. Driehaus Architecture Competition highlights the value of interventions in historic ensembles and cultural landscapes through proposals aimed at revitalising degraded spaces, recovering traditional models and strengthening the links between heritage, territory and community. The programmes proposed by the representatives of Aracena, Sahagún and Frigiliana, the municipalities selected in this edition, demonstrate the continuing



*Revestimiento de un muro en
Begur, Gerona*

*Wall rendering in Begur
(Girona province)*



Palacio de los Condes de Argillo, Morata de Jalón, Zaragoza

su contribución a la continuidad de la diversidad y la riqueza del patrimonio cultural de nuestro país.

Por todo ello, queremos reiterar nuestro agradecimiento a la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales y a todas las instituciones, profesionales y comunidades implicadas en estas iniciativas por su labor en la salvaguardia, la transmisión y la revitalización de la construcción tradicional y del patrimonio cultural inmaterial asociado a ella.

relevance of traditional knowledge and its contribution to maintaining the diversity and richness of our country's cultural heritage.

For all these reasons, we would like to reiterate our gratitude to the Traditional Building Cultures Foundation and to all the institutions, professionals and communities involved in these initiatives for their work in safeguarding, transmitting and revitalising traditional building practices and the intangible cultural heritage associated with them.

Estas iniciativas y esta publicación han sido posibles gracias a:
These initiatives and this publication were made possible by:

Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, María Agúndez Lería, Ángeles Albert de León, David Álvarez Fernández, Loreto Baños Lozano, Aina Batlle Vallés, Esther Benito González, Guillermo Bornstein Ortega, María Brañas Lasala, Elena Calama Martín, Ramón Cañil González, Wagner Andrés Carrión Lojan, Javier Cenicacelaya, María del Carmen Cerezo Sánchez, Gaëtan Chapel, Paula Conde Huerta, Juan de Dios de la Hoz Martínez, Margot Drayson, Richard H. Driehaus, María Sierra Expósito Provencio, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, José Franqueira Baganha, Michael Gallo, Carmen García Hermida, Roderick George, Leopoldo Gil Cornet, Rocío Gómez Llopis, Sara González Cambeiro, Manuel Guerra González, Elena Guijarro Pérez, Zacarías José Gutiérrez Rodríguez, Isabel Izquierdo Peraile, Valeriano Jaurrieta Aburre, Rafael Manzano Martos, Laureano Matas Trenas, Manuel Monteserín Santín, Isil Monteserín Suárez, Fernando Moral Andrés, Daniel Muñoz de Julián, Francisco Narváez Vila, Francisco Ortega Montoliú, Jacinto J. Pérez Entrena, Manuel J. Pérez Entrena, Irene Pérez-Porro López, Concepción Potenciano Navas, Álvaro Pozo Sánchez, Luis Prieto Prieto, Antonio Quiroz, Agustina Rodríguez Orduña, Olga Roldán Laguarda, Eduardo Romero Bomba, Fernando Sáez Lara, Francisco Sánchez López, Pablo Sevilla Alonso, José Antonio Sierra Gómez, Hugo Sierra Potenciano, Álvaro Soria García-Pomareda, Miguel Ángel Tapia Palomo, María Pía Timón Tiemblo, Marta Vall-llossera Ferran, Cynthia Van Osdol y Harriet Wennberg.

INTRODUCCIÓN INTRODUCTION



Plaza de la Fuente de los Ocho Caños
en Ronda, Málaga

Fuente de los Ocho Caños Square,
Ronda (Málaga province)

Andreas Bruno Mendes, Iberian Traditional Architecture Summer School 2025



INTRODUCCIÓN

Esta publicación presenta las tres propuestas de municipios españoles seleccionadas por el jurado de la séptima edición del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, el trabajo de los maestros premiados en la décima edición de los Premios de las Artes de la Construcción, que nos ha sido posible convocar un año más gracias al apoyo del Ministerio de Cultura, y la labor de formación que se está desarrollando a través de las Becas de las Artes de la Construcción, que hemos podido multiplicar en esta convocatoria gracias al apoyo adicional de la Fundación Fuentes Dutor y la Fundación Gondra Barandiarán.

Así, en esta convocatoria 2026 los Premios de las Artes de la Construcción han recaído en otros cuatro destacados maestros en diversas artes de la construcción: Ramón Cañil, en la ejecución y restauración de armaduras y estructuras de madera; Gaëtan Chapel, en la estereotomía y la labra en piedra; el taller Hijos de F. Potenciano, en el trabajo del metal y vidrio; y Los Picantes, en los pavimentos empedrados que su familia ha contribuido a mantener vivos durante generaciones. Se contribuye así a difundir, honrar y promover unas artes fundamentales para la cultura y el patrimonio de las diversas regiones españolas, artes que urgentemente requieren de atención y reconocimiento, y de un marco normativo y una estructura formativa más propicias para su conservación y continuación.

Además, entre las diversas propuestas preparadas por distintos municipios españoles interesados en contribuir de esta forma a mantener vivos su identidad y su patrimonio, el jurado del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus ha seleccionado las presentadas por las localidades de Aracena (Huelva), Frigiliana (Málaga) y Sahagún (León). Para

INTRODUCTION

This publication features the three municipalities selected by the jury of the 7th Richard H. Driehaus Architecture Competition, the work of the master craftspeople distinguished in the 10th Building Arts Awards, which it has been possible to hold for another year thanks to support from the Ministry of Culture, and the training being given through the Building Arts Grants, which we have been able to extend this year thanks to additional support from Fundación Fuentes Dutor and Fundación Gondra Barandiarán.

Thus in 2026 the Building Arts Awards have been given to another four outstanding masters of diverse building arts: Ramón Cañil, for the building and restoration of wooden frameworks and structures; Gaëtan Chapel, for stereotomy and stone-carving; the workshop Hijos de F. Potenciano, for metal- and glasswork; and Los Picantes, for the cobblestone pavements that this family has been helping to keep alive for generations. The awards thereby help disseminate, honor, and promote these arts that are vital to the culture and heritage of the various Spanish regions—arts that urgently need attention and recognition along with a regulatory framework and training structure conducive to their preservation and continuation.

From among the proposals drawn up by various Spanish municipalities interested in this way of breathing life into their identity and heritage, the jury of the Richard H. Driehaus Architecture Competition selected those submitted by the towns of Aracena (Huelva province), Frigiliana (Málaga province), and Sahagún (León province). For these locations an international architectural and urban design competition is to be held this year, in which the jury will evaluate the proposals received according to

las tres se convocará este mismo año este concurso internacional de diseño arquitectónico y urbano, un concurso en el que el jurado valora las propuestas recibidas atendiendo a criterios que, si bien son hoy excepcionales, habrán de ser los comunes en el futuro: el uso de los materiales y las soluciones constructivas sostenibles y propios del lugar, su capacidad para generar mayor empleo y de mejor calidad entre los oficios de la construcción de la región, la atención al contexto, a sus necesidades, su clima y su cultura, y su voluntad de enriquecer ese contexto de forma armoniosa, potenciando la identidad del lugar.

En esta ocasión el marco para la entrega de estos premios y la presentación de las tres localizaciones para el concurso es el Museo Arqueológico Nacional, en Madrid.

criteria which, albeit unusual today, should in future be common: the use of sustainable building materials and solutions inherent to each place, an ability to generate more and better employment in the region's building trades, an attention to context—to local needs, climate, and culture—and the intention to enrich that context harmoniously, enhancing a local sense of place.

On this occasion the venue for the awards ceremony and the presentation of the three competition locations is the National Archaeological Museum in Madrid.

Plaza Mayor, Morón de Almazán, Soria





Forjado tradicional de cañizo en Chodes, Zaragoza

Traditional reed-lath floor structure in Chodes (Zaragoza province)

Respecto a las Becas de las Artes de la Construcción, durante 2026 se estarán formando diversos aprendices en distintos lugares de España. Con la Beca Donald Gray se está ya formando David Álvarez Fernández con Manuel Monteserín, maestro *teitador* afincado en Balboa, una aldea leonesa en la frontera con Galicia y Asturias, y ganador del Premio de las Artes de la Construcción 2025. Gracias a la Beca Fuentes Dutor, Wagner Andrés Carrión se está formando desde principios de abril en el taller de Cantería Jaurrieta, situado en Olite y galardonado con el Premio de las Artes de la Construcción en 2018. Finalmente, la Beca Gondra Barandiarán ha permitido que Itziar Méndez inicie su formación junto al maestro vitralista Mikel Delika en su taller de Vitoria. Todos ellos aprenderán el oficio acompañando a sus maestros tanto en el taller como en la obra durante seis meses.

Regarding the Building Arts Grants, in 2026 several apprentices will be receiving training in various Spanish locations. Through the Donald Gray Grant, David Álvarez Fernández is now being trained with Manuel Monteserín, a master *teitador* thatcher based in Balboa, a village in León province near the boundary with Galicia and Asturias, who was distinguished in the 2025 Building Arts Awards. Thanks to the Fuentes Dutor Grant, Wagner Andrés Carrión has been receiving training since early April at the Cantería Jaurrieta stonemasonry workshop in Olite, recipient of a Building Arts Award in 2018. Finally, the Gondra Barandiarán Grant has enabled Itziar Méndez to start training with the master stained-glass artist Mikel Delika at his workshop in Vitoria. All will be learning their trade by accompanying their masters in their workshops and on their worksites over six months.

Celebrar, divulgar y transmitir, por medio de estas convocatorias, el conocimiento que atesoran nuestras diversas tradiciones constructivas ha sido posible, además, gracias a que la generosidad del difunto Richard Driehaus y la colaboración de INTBAU nos están permitiendo mantener la estructura y el equipo de la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales hasta 2027, año en el que esperamos que su testigo sea recogido por nuevas entidades y filántropos comprometidos con la promoción y la conservación de este importante legado cultural.

This celebration, dissemination, and transmission of the knowledge embodied in our various building traditions through these initiatives has been made possible, moreover, by the generosity of the late Richard Driehaus and the collaboration of INTBAU, allowing us to maintain the structure and team of the Traditional Building Cultures Foundation up to 2027, in which year we trust that the baton will be taken up by other entities and philanthropists committed to the promotion and preservation of this important cultural legacy.



1. Encuentro entre dos muros en una casa en Caleruega, Burgos

2. Botaya, Huesca

1. Junction of two walls in a house in Caleruega (Burgos province)

2. Botaya (Huesca province)

1

Mientras tanto, la actividad de la Fundación continúa expandiéndose internacionalmente y en este último año ha comprendido proyectos formativos en Arabia Saudí, Catar y Ecuador y la puesta en marcha de la Red Portuguesa de Maestros de la Construcción Tradicional, cuya presentación, conforme al desarrollo actualmente alcanzado, tenemos prevista para este mismo 2026. Adicionalmente, estamos colaborando en la implementación de la Traditional Building Cultures Foundation USA, que desde los Estados Unidos esperamos que contribuya en lo venidero a la consecución de los fines que compartiremos.

Poder seguir construyendo, manteniendo y habitando lugares bellos, duraderos, sostenibles y con los que podamos sentirnos identificados requiere acción global y compromiso colectivo. La Fundación Culturas Constructivas Tradicionales está por ello abierta a trabajar con quienes compartan este objetivo.

Meanwhile, the Foundation's activity has continued to expand internationally, and in this past year it has encompassed training projects in Saudi Arabia, Qatar, and Ecuador as well as the creation of a Portuguese Network of Traditional Building Crafts Masters, due to be launched, according to current progress, this year. We are moreover collaborating in the launch of the Traditional Building Cultures Foundation USA, which we trust will from across the Atlantic contribute to the ongoing achievement of the aims we share.

To be able to go on building, maintaining, and inhabiting beautiful, durable, and sustainable places with which we may feel identified requires global action and collective commitment. The Traditional Building Cultures Foundation is accordingly open to working with whoever shares this aim.



INICIATIVAS DESARROLLADAS EN ESPAÑA Y PORTUGAL

INITIATIVES DEPLOYED IN SPAIN AND PORTUGAL

 PREMIO RAFAEL MANZANO DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL

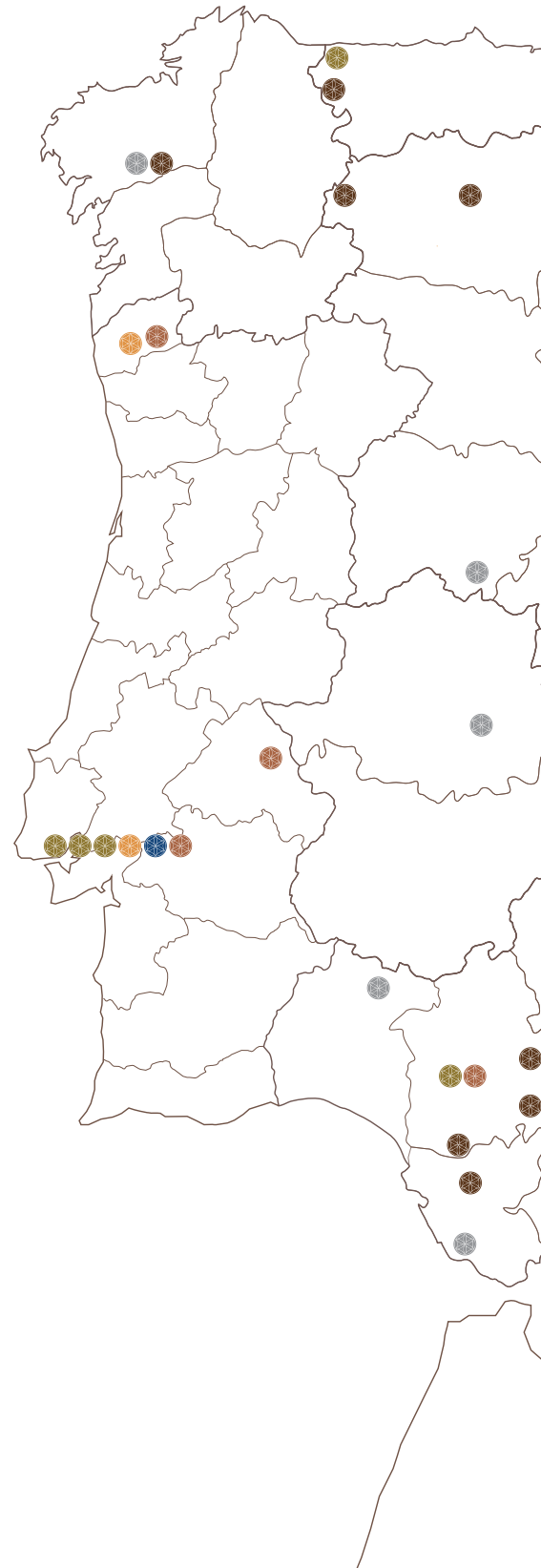
 MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

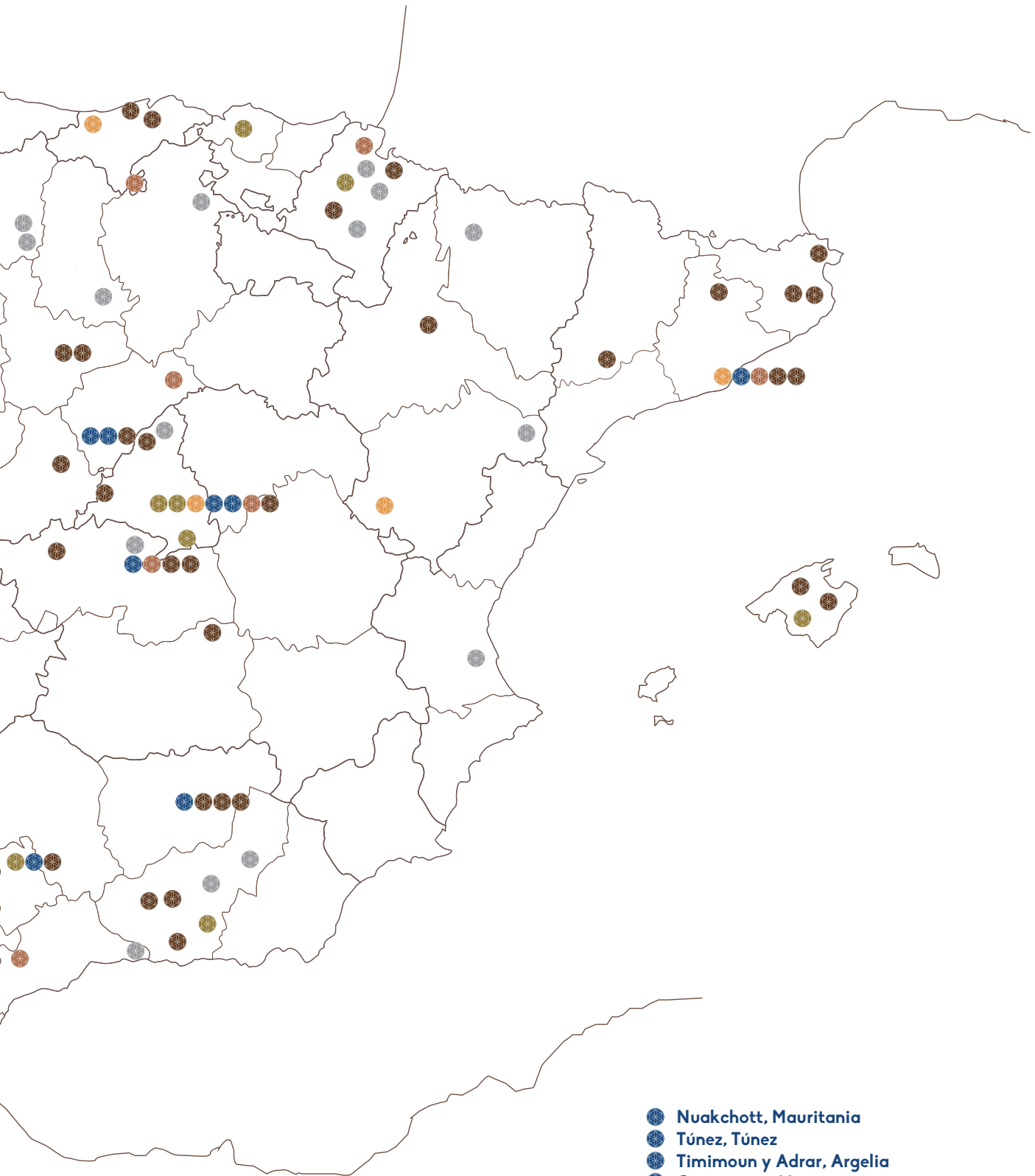
 CONGRESOS Y EXPOSICIONES

 FORMACIÓN

 CONCURSOS DE ARQUITECTURA

 PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN





- Nuakchott, Mauritania
- Túnez, Túnez
- Timimoun y Adrar, Argelia
- Ouarzazate, Marruecos
- Cuenca y Loja, Ecuador
- Doha, Catar
- Al Soudah, Arabia Saudi

	PREMIO RAFAEL MANZANO DE NUEVA ARQUITECTURA TRADICIONAL	CONGRESOS Y EXPOSICIONES	PUBLICACIONES	FORMACIÓN	CON
2012	Leopoldo Gil Cornet	I Ciclo de Conferencias del Premio Rafael Manzano			
2013	Luis F. Gómez-Stern y Ignacio Medina	Seminario: Arquitectura en la Era de la Austeridad	<i>Arquitectura en la Era de la Austeridad</i>		
2014	Javier Cenicacelaya y Íñigo Saloña	Seminario: Arquitectura e Identidad Local	<i>Arquitectura e Identidad Local</i>	Escuela de Verano en Madrid	
2015	Donald Gray	Seminario: Arquitectura y Humanismo	<i>Arquitectura y Humanismo</i>	Escuela de Verano en Madrid	
2016	Enrique Nuere Matauco	Seminario: Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción	<i>Arquitectura y Oficios Tradicionales de Construcción</i>	Escuela de Verano en Sevilla	
2017	José Baganha	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2017 Seminario: Arquitectura y Creación de Lugares	<i>Arquitectura y Creación de Lugares</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVII</i>	Escuela de Verano en Navarra	Craja Vejer d
2018	Juan de Dios de la Hoz Martínez	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2018 Seminario: La Reconstrucción del Patrimonio Cultural	<i>La Reconstrucción del Patrimonio Cultural</i> <i>Un proyecto de futuro para Beirã</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXVIII</i>	Escuela de Verano en Marvão	
2019	Antonio María Braga y Alberto Castro Nunes	Exposición Nueva Arquitectura Tradicional 2019 Seminario: Nueva Arquitectura Vernácula	<i>Nueva Arquitectura Vernácula</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXIX</i>	Escuela de Verano en Cantabria	
2020	Fernando Martín Sanjuán	I Congreso Internacional Arquitectura y Comunidad	<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 1</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXX</i>		S
2021	Sergi Bastidas	Exposición Arquitectura Atemporal 2021 II Congreso Internacional Arquitectura Atemporal	<i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 2</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXI</i>	Taller de Oficios Tradicionales en Boceguillas Talleres de la Exposición Arquitectura Atemporal	
2022		Exposición Arquitectura Atemporal 2022 III Congreso Internacional Arquitectura Atemporal 2022	<i>Donald Gray: Los diseños más bellos de barrios tradicionales en Andalucía</i> <i>Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 3</i> <i>Nueva Arquitectura Tradicional MMXXII</i> <i>Un proyecto de futuro para Lajes do Pico</i> <i>Arquitectura Atemporal</i>	Escuela de Verano en Azores Talleres del Congreso Arquitectura Atemporal 2022	Buitra

CURSOS DE ARQUITECTURA

PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN

BECAS PARA LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN

REDES DE MAESTROS DE LA CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL

MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO

			Implementación de la Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional	
Al de Campos Jaca de la Frontera	Carlos Martín Manuel Navarrete Ubedies Artesanía Forja Tiznajo	Maestro: Manuel Navarrete Moreno Aprendiz: Jorge Calvo Varona	300 maestros incorporados	
Baza Borox Trujillo	Cantería Jaurrieta Carpintería 3 Juanes Fátima Quesada Enric Pla	Maestro: Fátima Quesada Aprendiz: Noelia García	400 maestros incorporados	
Béjar Guadix Olite	Lluc Mir Miguel Á. Balmaseda Luis Prieto Anna Santolaria	Maestro: Luis Prieto Aprendiz: Alejandro Ciudad Gallardo	Recibido el Premio Hispania Nostra Recibida la Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra	Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez
Santiago Alzira Santa Cruz de la Palma	Rodrigo de la Torre Paco Luis Martos Antonio Gandano Vetraria	Maestro: Antonio Gandano Aprendiz: Adrián Vega	450 maestros incorporados	Victor Coias e Silva
	Jordi Domènech Miquel Ramis Cristina Thió Santiago Martínez	Maestro: Santiago Martínez Otero Aprendiz: Breixo Arufe	Recibido el Premio Nacional de Artesanía 2021 redmaestros.com disponible en inglés	José María Ballester
go del Lozoya Valpuesta Zubiri	Jesús Adeva Agustín Castellanos y Ricardo Cambas Fernando Malo Ramón Recuero	Maestro: Ramón Recuero Aprendiz: M. Ángel Luque	Nuevo diseño de la página web 500 maestros incorporados	

2023

Luís Rebelo de Andrade

Exposición Patrimonio vivo: La construcción tradicional en el siglo XXI

Saberes de la Construcción Tradicional en el Mediterráneo Meridional: encuentro en Barcelona

IV Congreso Internacional de Construcción, Arquitectura y Urbanismo Tradicionales

Saberes de la Construcción Tradicional en el Mediterráneo Meridional: encuentro en Túnez



Nueva Arquitectura Tradicional MMXXIII

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 4



Escuela de Verano en Barcelona

Talleres de la Exposición Patrimonio Vivo: La construcción tradicional en el siglo XXI



2024

Juan Luis Camacho Molina

Saberes de la Construcción Tradicional para la reconstrucción sísmoresistente: encuentro en Marruecos

Patrimonio Urbano y Saberes de la Construcción Tradicional en el Mediterráneo Meridional: encuentro en Argelia

Patrimonio Urbano y Saberes de la Construcción Tradicional en el Mediterráneo Meridional: encuentro en Mauritania

V Congreso Internacional de Construcción, Arquitectura y Urbanismo Tradicionales



Nueva Arquitectura Tradicional MMXXIV

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 5



Escuela de Verano en Arcos de Valdevez

Talleres del Congreso Arquitectura Tradicional en Úbeda



2025

Francisco Ortega Montoliu

Exposición Materia. Oficio. Lugar.

VI Congreso Internacional de Construcción, Arquitectura y Urbanismo Tradicionales



Nueva Arquitectura Tradicional MMXXV

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism 6



Escuela de Verano en Ronda

Talleres de la Exposición Materia. Oficio. Lugar.

Talleres del Congreso Arquitectura Tradicional en Écija

Curso de Capacitación del Profesorado en Loja y Cuenca, Ecuador.

Escuela de Invierno en Doha, Catar.



2026

Clasicismo Moderno: I Seminario Internacional sobre Arquitectura Clásica del Siglo XX



Nueva Arquitectura Tradicional MMXXVI



Escuela de Verano en Lisboa



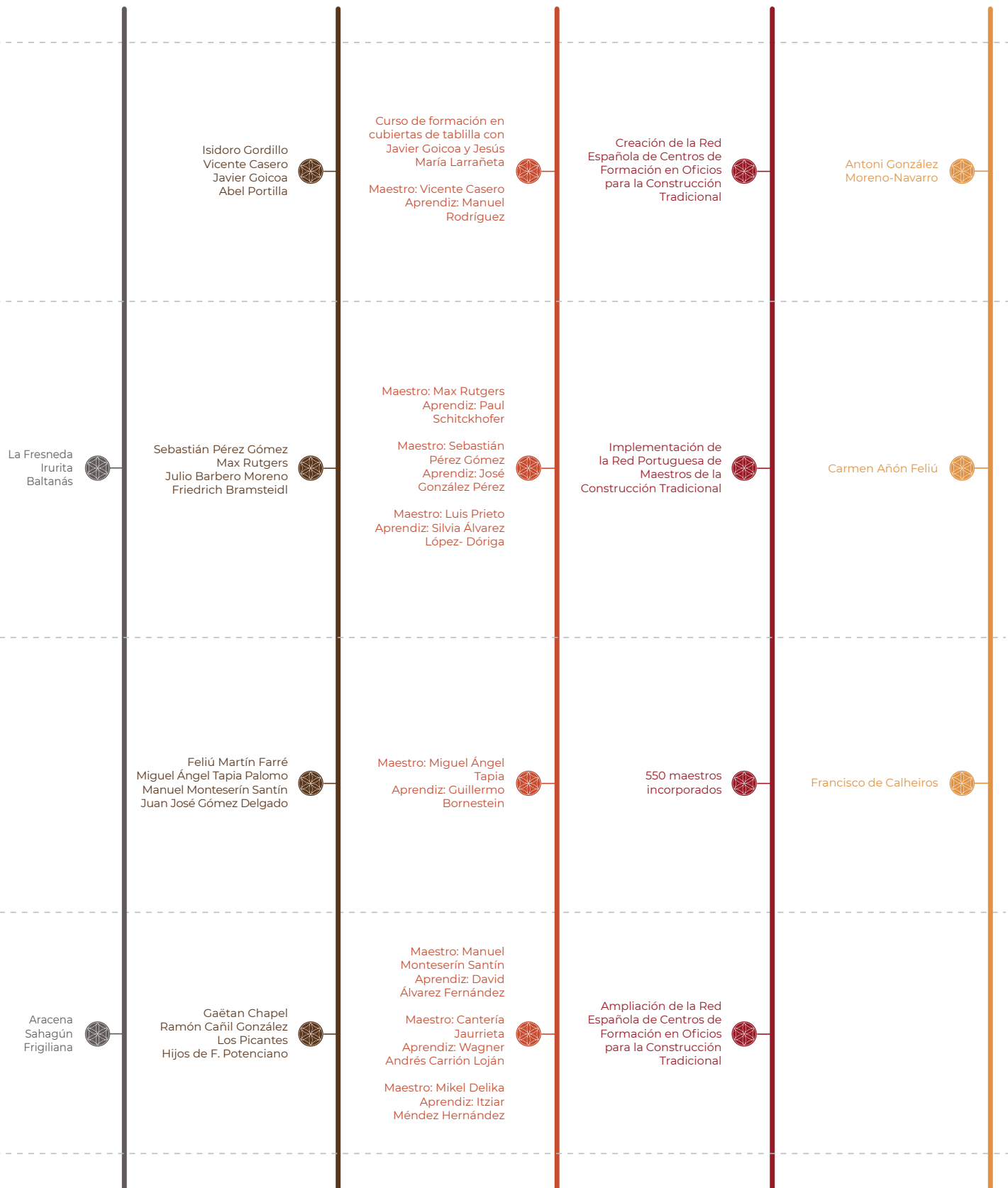
CURSOS DE ARQUITECTURA

PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN

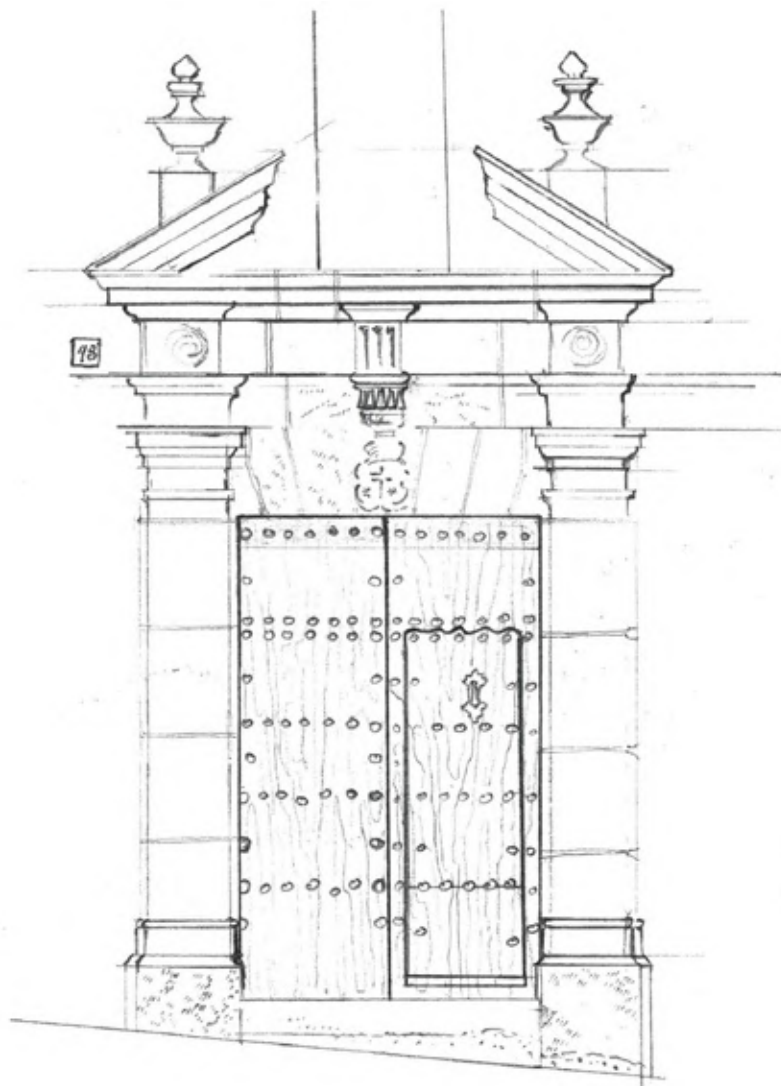
BECAS PARA LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN

REDES DE MAESTROS DE LA CONSTRUCCIÓN TRADICIONAL

MEDALLA RICHARD H. DRIEHAUS A LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO



PREMIOS DE LAS 2026
ARTES DE LA BUILDING
CONSTRUCCIÓN ARTS
2026 AWARDS



Puerta en la calle Dr. Mateos Gago
en Grazalema, Málaga

Door on Dr. Mateos Gago street
in Grazalema (Málaga province)

Devlin Hose, Iberian Traditional Architecture Summer School 2025



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN 2026

2026 BUILDING ARTS AWARDS

Los Premios de las Artes de la Construcción se conceden anualmente en España desde 2017 a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional, a quienes más han destacado en su conservación y continuación. Son convocados por la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales con el apoyo del Ministerio de Cultura, a través de la Dirección General de Bellas Artes, y con la colaboración de INTBAU España y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio estaría con el tiempo condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

Hoy, sin embargo, muchos de estos oficios están en riesgo de desaparecer y, con ellos, puede perderse la experiencia de las muchas generaciones de maestros que los han practicado y transmitido. Estos premios buscan contribuir a paliar esa situación, estimular el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar

The Building Arts Awards are yearly awarded in Spain since 2017 to the main masters in the diverse traditional building trades, those who stand out in preserving and keeping them alive. They are organized by the Traditional Building Cultures Foundation with the support of the Department of Cultural Heritage and Fine Arts of the Ministry of Culture of Spain, and the collaboration of INTBAU Spain and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Yet today many of these trades are at risk of disappearing, and with them we may lose the expertise of the many generations of master craftspeople who have practised and passed them on. These awards aim to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, promoting excellence in them,

continuidad a estos oficios, promover la excelencia en ellos, y destacar sus manifestaciones más bellas y de más cuidada ejecución.

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. En esta convocatoria se han recibido un total de 51 candidaturas.

and highlighting their most beautiful manifestations, those showing a neatest execution.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. A total of 51 entries have been received for the 2026 call.



Detalle de una yesería en el Palacio de los Marqueses de Bédmar en Sigüenza, Guadalajara

Plasterwork detail in the Marqueses de Bédmar Palace in Sigüenza (Guadalajara province)



Detalle de un muro decorado con escorias en la Cartuja de Talamanca de Jarama, Madrid

Detail of a wall with a slag decoration in the Charterhouse of Talamanca de Jarama (Madrid province)

La primera categoría, que lleva el nombre de Rodrigo de la Torre en homenaje a quien fuera uno de los principales maestros canteros de nuestro país y quien fue a su vez galardonado en 2020, incluye los trabajos de arcos y bóvedas, las escaleras de bóveda, la labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado decidió otorgar este premio al maestro cantero Gaëtan Chapel, afincado en La Bisbal del Ampurdán, en Gerona, especializado en estereotomía y labra en piedra.

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, el mobiliario, los mocárabes, la tornería, la talla en madera, las carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta décima edición fue concedido al

The first category, which bears the name of Rodrigo de la Torre in tribute to a master who stood out among our country's stonemasons and who was also awarded in the past, includes arches and vaults, vaulted stairs, stone carving and other masonry and stonework. The jury opted to give this award to the master stonemason Gaëtan Chapel, based in La Bisbal del Ampurdán (Gerona province) and specialized in stereotomy and stone-carving.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The award in this 10th edition has been given to the master carpenter Ramón Cañil González, recognized for his mastery

maestro Ramón Cañil González, reconocido por su especialización en estructuras de madera singulares y complejas, así como en la ejecución de artesanados mudéjares.

La tercera categoría agrupa la azulejería, los mosaicos, las yeserías, los estucos, los esgrafiados, los pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado a los hermanos granadinos Manuel y Jacinto J. Pérez Entrena, maestros en la traza y la elaboración de pavimentos empedrados.

La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. En esta ocasión se seleccionó al taller toledano Hijos de F. Potenciano, dedicado a reproducir, restaurar y diseñar lámparas, faroles, vitrales emplomados y otros elementos metálicos.

of complex one-of-a-kind wooden structures, and the execution of Mudéjar wooden ceilings.

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, scagliola, sgraffito, decorative flooring and other finishes. The award in this category has been granted to the Granadan brothers Manuel and Jacinto J. Pérez Entrena, masters of the design and laying of cobblestone pavements.

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. On this occasion the jury selected the Toledan workshop Hijos de F. Potenciano, devoted to reproducing, restoring, and designing lamps, streetlights, leaded stained glass, and other metalwork.

Detalle de la iglesia de Santiago de Agüero, Huesca

Detail of the Church of Santiago in Agüero (Huesca province)



El jurado, que se reunió este año en la sede del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), estuvo compuesto por un grupo de profesionales de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura y los oficios de construcción tradicionales. En él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa e incluyó a anteriores premiados. Sus integrantes fueron Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Leopoldo Gil Cornet, Juan de Dios de la Hoz Martínez, Luis Prieto Prieto y María Pía Timón Tiemblo, y estuvo presidido por Alejandro García Hermida. No pudieron estar presentes en esta ocasión Rafael Manzano y Álvaro Fernández-Villaverde Silva, pero su opinión y consejo, fruto de años de dedicación a esta convocatoria, siguen estando presentes en las deliberaciones.

The Jury, which met at the headquarters of the Institute of Cultural Heritage of Spain (IPCE), is formed by a group of practitioners of recognized prestige in the field of traditional architecture and traditional building trades defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative, as well as past laureates. The jurors were Jesús Adeva Alonso, Elena Agromayor Navarrete, Leopoldo Gil Cornet, Juan de Dios de la Hoz Martínez, Luis Prieto Prieto, and María Pía Timón Tiemblo, with Alejandro García Hermida in the chair. This year Rafael Manzano and Álvaro Fernández-Villaverde Silva were unable to be with us, but their views and advice, following years of dedication to this initiative, remain present in the jury's deliberations.

Hospital de Santo Tomás, Málaga



2

GAËTAN CHAPEL

Maestro cantero | Master stonemason



Gaëtan Chapel es maestro cantero y escultor, y está especializado en trabajos de talla en piedra, escultura ornamental y restauración del patrimonio arquitectónico. Nacido en Bélgica, inició su formación en el oficio a comienzos de los años noventa, tras descubrir su vocación por el trabajo de la piedra. Desde entonces, ha desarrollado una trayectoria internacional que le ha llevado a formarse y trabajar en Bélgica, Francia, Inglaterra y España, donde ha participado en importantes proyectos de restauración del patrimonio.

Sus primeros años de aprendizaje transcurrieron en las obras de restauración de la Catedral y del Ayuntamiento de Bruselas. Posteriormente obtuvo

Gaëtan Chapel is a master stonemason and sculptor, specialized in stone-carving, ornamental sculpture, and architectural heritage restoration. Born in Belgium, he began learning the trade in the early nineties on discovering his vocation for stonework. Since then he has pursued an international career that has led him to train and work in Belgium, France, the UK, and Spain, where he has participated in major heritage restoration projects.

His early years of learning were in restoration projects on the Cathedral and City Hall of Brussels. He then received a grant from Fondation Roi Baudouin that enabled him to specialize in ornamental sculpture and heritage preservation in France, where he worked on

1. Gaëtan Chapel en su taller

2. Capitel de estilo modernista en piedra de Vinaixa

1. Gaëtan Chapel in his workshop

2. Art Nouveau capital carved in Vinaixa stone



2

una beca de la Fondation Roi Baudouin que le permitió especializarse en escultura ornamental y conservación del patrimonio en Francia, donde trabajó en las catedrales de Rouen y Reims. Más adelante se trasladó a Inglaterra, donde formó parte de los talleres de restauración de la Catedral de Salisbury y de la empresa Linford-Bridgeman. A lo largo de estos años amplió su formación junto a distintos maestros y en talleres de varios países, un tipo de experiencia que Gaëtan considera fundamental para comprender la diversidad técnica y cultural asociada al oficio de cantero.

Desde 1999 reside en Cataluña, donde trabaja principalmente en la restauración de monumentos

the cathedrals of Rouen and Reims. Later he went on to England, where he joined the works department at Salisbury Cathedral and the firm Linford-Bridgeman. Over these years he received further training alongside various masters in workshops in different countries, which experience Gaëtan regards as vital to understanding the technical and cultural diversity involved in the stonemason's trade.

Since 1999 he has lived in Catalonia, where he engages chiefly in the restoration of historic buildings and the carving of stone architectural and sculptural elements. In his workshop he makes arches, stairs, traceries, capitals, rose windows, coats of arms, and other ornamental motifs, daily employing traditional

históricos y en la realización de elementos arquitectónicos y escultóricos en piedra. En su taller produce arcos, escaleras, tracerías, capiteles, rosetones, escudos y otros motivos ornamentales, y practica cada día técnicas tradicionales de cantería y escultura. Entre sus intervenciones más recientes destacan distintos trabajos en la Catedral de Barcelona, la Catedral de Mallorca o el Convento de Santo Domingo de Gerona.

Para Gaëtan, una parte esencial del oficio consiste en entender la piedra como un material inseparable del territorio, de la arquitectura y de las tradiciones constructivas de las que forma parte. A lo largo de su trayectoria ha insistido en la importancia de conservar el conocimiento asociado al tipo de piedra

stonemason's and sculptor's techniques. His most recent projects notably include various jobs at Barcelona Cathedral, Mallorca Cathedral, and the Convent of Santo Domingo in Gerona.

For Gaëtan, an essential part of the trade is apprehending stone as a material inseparable from the landscape, the architecture, and the building traditions of which it is a part. Throughout his career he has attached importance to conserving the knowledge associated with local stone, to how it is quarried, and to the particular techniques developed historically to work it. As opposed to the progressive homogenization of materials and building processes, Gaëtan advocates a practice linked to the geological and architectural diversity of each place.

1. Cabeza de león para una fuente en piedra arenisca de Vinaixa
2. Escudo de armas en piedra de Montagu según dibujo de un escudo original del Castillo de Goscons de Arenys de Munt, en una casa de Vulpellac, Forallac, Gerona

1. Lion's head for a fountain, carved in Vinaixa sandstone
2. Coat of arms carved in Montagu stone from a drawing of the original coat of arms of Goscons Castle, Arenys de Munt, on a house in Vulpellac, Forallac (Girona province)





Proceso de ejecución y resultado final de la labra de un escudo de armas en piedra arenisca de Floresta



Carving process and completed coat of arms in Floresta sandstone

de cada lugar, a sus formas de extracción y a las técnicas específicas desarrolladas históricamente para trabajarla. Frente a la progresiva homogeneización en el uso de materiales y procesos constructivos, Gaëtan defiende una práctica que esté más vinculada a la diversidad geológica y arquitectónica de cada lugar.

A lo largo de los años ha desarrollado también una importante labor de divulgación y transmisión del oficio. En 2025 fundó en La Bisbal del Ampurdán Espai Pedra, un centro dedicado a la difusión del oficio de cantero mediante talleres, encuentros y otras actividades formativas. Su trabajo refleja una manera de entender el oficio estrechamente vinculada al territorio, a la continuidad de los conocimientos tradicionales y a la conservación de un patrimonio construido que sólo puede mantenerse gracias a la experiencia acumulada y transmitida a lo largo de varias generaciones de canteros.

Over the years he has also done important work to popularize and pass on his trade. In 2025, in La Bisbal del Ampurdán, he founded Espai Pedra, a center devoted to disseminating the stonemason's craft through workshops, events, and other training. His work reflects a way of understanding the trade closely linked to the land, to the continuity of traditional knowledge, and to the preservation of a built heritage that can be maintained only through experience built up and handed down through generations of stonemasons.

La tradición de la piedra en Cataluña

El trabajo de Gaëtan Chapel se desarrolla en un territorio con una larga tradición de construcción en piedra y una notable diversidad geológica. En Cataluña se han empleado históricamente materiales muy variados en cada región, lo que ha dado lugar a una arquitectura vinculada a las canteras locales y a las propiedades específicas de cada tipo de piedra.

En su trabajo diario, Gaëtan utiliza principalmente piedras calizas y areniscas, además de granito y mármol. Entre las variedades con las que trabaja habitualmente se encuentran la piedra de Gerona, que apenas se extrae hoy en día, la piedra de Sant Vicenç y algunas piedras pirenaicas empleadas tanto en obras de restauración como de nueva construcción.

La progresiva desaparición de muchas canteras tradicionales y la creciente estandarización de los materiales de construcción han reducido notablemente la diversidad de las piedras utilizadas. A pesar de ello, el conocimiento del comportamiento

The Catalan Tradition of Stonework

Gaëtan Chapel plies his trade in a setting with a long tradition of stone construction and considerable geodiversity. Highly varied materials have historically been employed in the various parts of Catalonia, giving rise to an architecture linked to local quarries and the particular properties of each stone type.

In his everyday work Gaëtan uses mostly limestone and sandstone, along with some granite and marble. Among the varieties with which he works habitually are Gerona stone, which is scarcely quarried any more, Sant Vicenç stone, and some Pyrenean stones employed in both restorations and new construction.

The progressive decline of many old quarries and the increasing standardization of building materials have considerably reduced the diversity of stone in use today. Nonetheless, a knowledge of the specific behavior of each stone type remains essential to the stonemason's trade. Hardness, texture, density, and

Pieza en proceso en el taller de Gaëtan Chapel

Stonework in progress in Gaëtan's workshop



específico de cada tipo de piedra continúa siendo una parte esencial del oficio del cantero. La dureza, la textura, la densidad o la manera en que cada material responde a la herramienta determinan tanto el proceso de talla como el acabado final de cada pieza.

the way of responding to tools determine both the carving process and the ultimate finish of an object.



Bloques de diversos tipos de piedra en el taller de Gaëtan Chapel

Blocks of various types of stone in Gaëtan's workshop

Las herramientas del cantero

La cantería tradicional se basa en la utilización de una secuencia precisa de herramientas mediante las cuales la piedra adquiere progresivamente su forma definitiva. Cada una cumple una función específica y deja sobre la superficie unas marcas características que forman parte del propio lenguaje del oficio.

Entre las herramientas manuales que utiliza habitualmente Gaëtan se encuentran el escafilador, el puntero, la gradina, la escarpa y la bujarda. El proceso de talla comienza generalmente con herramientas

The Stonemason's Tools

Traditional stonemasonry involves the use of a particular sequence of tools by means of which the stone is progressively given definitive form. Each one serves a specific purpose and leaves characteristic marks on the surface that are part of the trade's language.

Among the manual tools that Gaëtan uses habitually are bolsters, point chisels, tooth chisels, flat chisels, and bush hammers. The carving process generally starts with roughing tools such as the bolster or the



1. Maza de cantero
2. Diversas herramientas de cantería en el taller de Gaëtan

1. Stonemason's mallet
2. Various stonemasonry tools in Gaëtan's workshop

1

de desbaste como el escafilador y el puntero, que permiten eliminar rápidamente material y aproximarse a la geometría general de la pieza. Posteriormente interviene la gradina, una herramienta dentada utilizada para regularizar superficies y modelar volúmenes con mayor precisión, especialmente en trabajos escultóricos y ornamentales. Finalmente, la escarpa permite obtener superficies más limpias y acabados prácticamente lisos.

Muchas veces, las marcas dejadas por estas herramientas permanecen visibles deliberadamente sobre la piedra, ya que generan texturas y acabados específicos. Estas huellas poseen además un importante valor histórico, ya que permiten identificar técnicas de trabajo, periodos constructivos e incluso restauraciones posteriores. La bujarda, por ejemplo, comenzó a utilizarse de forma generalizada sólo a partir del siglo XVIII, de modo que la presencia de un acabado abujardado sobre una superficie permite identificar con facilidad intervenciones contemporáneas sobre edificios medievales o de épocas anteriores.

point chisel, allowing material to be quickly removed and the object's geometry to be roughly outlined. Next comes the tooth chisel, whose teeth are used to smooth surfaces and shape volumes with greater precision, especially in sculptural and ornamental carving. Finally, the flat chisel serves to achieve tidier surfaces and practically smooth finishes.

The marks made by these tools are often deliberately left visible on the stone, as they give particular textures and finishes. These traces also have considerable historical value, allowing the identification of working techniques, building periods, and even subsequent restorations. The bush hammer, for example, began to be widely used only as of the eighteenth century, so a bush-hammered finish allows easy identification of contemporary interventions on buildings from the medieval or earlier periods.



La estereotomía y la geometría de la piedra

La estereotomía, la disciplina que estudia el corte y el despiece de las piezas de piedra para su correcta construcción y ensamblaje, ocupa un lugar fundamental en el trabajo de Gaëtan. Se trata de un conocimiento que resulta esencial en la realización de arcos, escaleras, ventanas, columnas y otros elementos donde la estabilidad depende directamente de la precisión geométrica con la que esté construida cada pieza.

Stereotomy and Stone Geometry

Stereotomy, the discipline involving the cutting and segmenting of stone blocks for suitable construction and assembly, plays a large part in Gaëtan's work. This knowledge is vital to the building of arches, staircases, windows, columns, and other elements whose stability depends directly on the geometric accuracy with which each piece is fashioned.



1. Maquetas de la estereotomía de diferentes bóvedas de cantería

2. Detalle de la labra de un escalón

3. Escalera helicoidal "de Mallorca" realizada en piedra Floresta para una masía de Fonteta, Bajo Ampurdán, Gerona



1. Scale models illustrating the stereotomy of different masonry vaults

2. Detail of the carving of a stone step

3. "Mallorca" helical staircase carved in Floresta stone for a farmhouse in Fonteta, Baix Empordà (Girona province)



2

En cantería, cada bloque debe tallarse teniendo en cuenta su posición exacta dentro de la estructura. El trazado previo, las plantillas y el control de los ángulos y las superficies de apoyo determinan el correcto asiento de dovelas, peldaños o molduras. Este trabajo resulta especialmente relevante en restauración patrimonial, donde las deformaciones acumuladas por las estructuras obligan a adaptar cada pieza a situaciones específicas y no estandarizadas. Frente a los sistemas industrializados, la cantería tradicional permite responder a estas singularidades mediante soluciones realizadas completamente a medida.

Esta dimensión geométrica del oficio ocupa también un lugar central en Espai Pedra, el centro de divulgación fundado por Gaëtan en La Bisbal del Ampurdán en 2025. Allí pueden encontrarse maquetas de despieces, plantillas, dibujos técnicos, trazados geométricos y ejemplos vinculados a la construcción estereotómica tradicional, que permiten comprender cómo la arquitectura en piedra siempre ha dependido de un conocimiento preciso del corte, el ensamblaje y la geometría de cada pieza.



3

In stonemasonry, each block must be carved with a view to where exactly it is to go in the structure. The prior layout, templates, and control of angles and bearing surfaces determines the proper seating of voussoirs, steps, or moldings. These tasks are especially significant in heritage restoration, in which accumulated structural deformation requires each piece to be adapted to specific, non-standard settings. As opposed to industrialized systems, traditional stonemasonry allows these singularities to be addressed with solutions made wholly to measure.

This geometric dimension of the trade is also prominent at Espai Pedra, the outreach center founded by Gaëtan at La Bisbal del Ampurdán in 2025. Here one finds segmented models, templates, technical drawings, geometric layouts, and example pieces linked to traditional stereotomic construction illuminating how stone architecture has always depended on a precise knowledge of the cutting, jointing, and geometry of each part.

La tradición itinerante de los canteros

La trayectoria de Gaëtan Chapel ha estado marcada por el viaje y por el aprendizaje en distintos talleres europeos. Nacido en Bélgica, comenzó a formarse en la Catedral y el Ayuntamiento de Bruselas, antes de trasladarse a Francia para continuar especializándose en restauración monumental. Posteriormente trabajó también en Inglaterra, especialmente en la Catedral de Salisbury, hasta establecerse finalmente en Cataluña a finales de los años noventa.

Este recorrido refleja una característica históricamente muy vinculada al oficio de cantero: la formación itinerante. Durante siglos, muchos canteros han completado su aprendizaje desplazándose entre talleres y obras, entrando en contacto con maestros, materiales, herramientas, técnicas y tradiciones

The Tradition of Itinerant Stonemasons

Gaëtan Chapel's career has been marked by travel and training in various European stonemasonry workshops. Born in Brussels, he began learning his trade in the Cathedral and City Hall of Brussels, before moving to France to further specialize in monumental restoration. He later worked in England, in particular at Salisbury Cathedral, before settling in Catalonia in the late nineties.

This pathway reflects a historical feature of the stonemason's trade: itinerant learning. Many stonemasons have for centuries developed their craftsmanship by traveling between workshops and worksites, coming into contact with a range of masters, materials, tools, techniques, and building traditions. European Gothic architecture itself evolved through

Ventana de estilo gótico catalán con parteluz

Catalan Gothic-style window featuring a mullion



constructivas diferentes. La propia arquitectura gótica europea se desarrolló gracias a esta circulación constante de artesanos y conocimientos entre regiones y países.

En el caso de Gaëtan, este recorrido por distintos talleres y contextos constructivos europeos le ha permitido trabajar sobre estructuras y con materiales muy diversos, además de entrar en contacto con distintas maneras de entender y transmitir el oficio. Resulta especialmente significativa su experiencia en Inglaterra, donde conoció el funcionamiento de talleres permanentes vinculados a las catedrales, espacios en los que el conocimiento se conserva y se transmite de forma continua entre generaciones de artesanos. Esta dimensión internacional e itinerante del oficio continúa siendo hoy una parte fundamental en la formación de un cantero.

this constant movement of craftsmen and knowledge across regions and countries.

In Gaëtan's case, this itinerary through various European workshops and building contexts has allowed him to work with highly diverse structures and materials and to come into contact with various ways of understanding and teaching the trade. His experience in England was especially significant, as he got to know the *modus operandi* of the works departments associated with cathedrals, where knowledge is preserved and handed down continually through generations of artisans. This international, itinerant dimension of the trade remains a vital part of a stonemason's training.

Gaëtan trabajando en su taller

Gaëtan at work in his workshop



RAMÓN CAÑIL GONZÁLEZ

Maestro carpintero | Master carpenter



Ramón Cañil González es maestro carpintero y está especializado en carpintería de armar y en la realización y la restauración de artesonados y otras estructuras de madera. Desde su taller en Rascafría, en la Sierra Norte de Madrid, desarrolla desde hace más de veinticinco años una práctica estrechamente vinculada a la recuperación de técnicas históricas de carpintería y a la ejecución de estructuras de especial complejidad geométrica y constructiva.

Su aprendizaje del oficio comenzó en el taller familiar, donde se formó junto a su padre en los trabajos tradicionales de carpintería. Aquella primera experiencia, vinculada principalmente a la carpintería popular y a las necesidades constructivas

Ramón Cañil González is a master carpenter specialized in structural woodwork and in building and restoring Mudéjar ceilings and other wooden structures. From his workshop in Rascafría, in the mountains north of Madrid, his craft has for more than 25 years been closely linked to the recovery of historical woodworking techniques and the execution of structures of particular geometric and constructional complexity.

He began learning the trade in the family woodshop, where he was trained by his father in traditional carpentry work. That early experience, chiefly linked to the region's vernacular carpentry and building needs, laid the basis of a craftsmanship which would

1. Ramón Cañil en su taller

2. Cúpula de madera en el Hammam as Sarrak, Jordania

1. Ramón Cañil in his workshop

2. Timber dome at Hammam as-Sarrak, Jordan



2

de la región, constituyó la base de un oficio que más adelante orientaría hacia la carpintería de lo blanco y las estructuras históricas de madera. El encuentro con Enrique Nuere en una de las obras en las que trabajaba supuso un punto de inflexión decisivo en su trayectoria. Comenzó entonces una colaboración que lo llevó a interesarse por la resolución y la construcción de estructuras complejas, así como por una manera de entender la carpintería basada en el estudio de las técnicas históricas y en el trabajo experimental de taller.

Por ello, su trabajo abarca tanto la restauración de cubiertas y artesanados históricos como la ejecución de nuevas estructuras de madera de gran complejidad

later evolve toward Mudéjar carpentry and historical woodwork. An encounter with the scholar Enrique Nuere on one of his worksites was a defining moment in his career. They began a collaboration that led him to explore the design and realization of complex structures along with a way of understanding carpentry based on the study of historical techniques and experimental work in the woodshop.

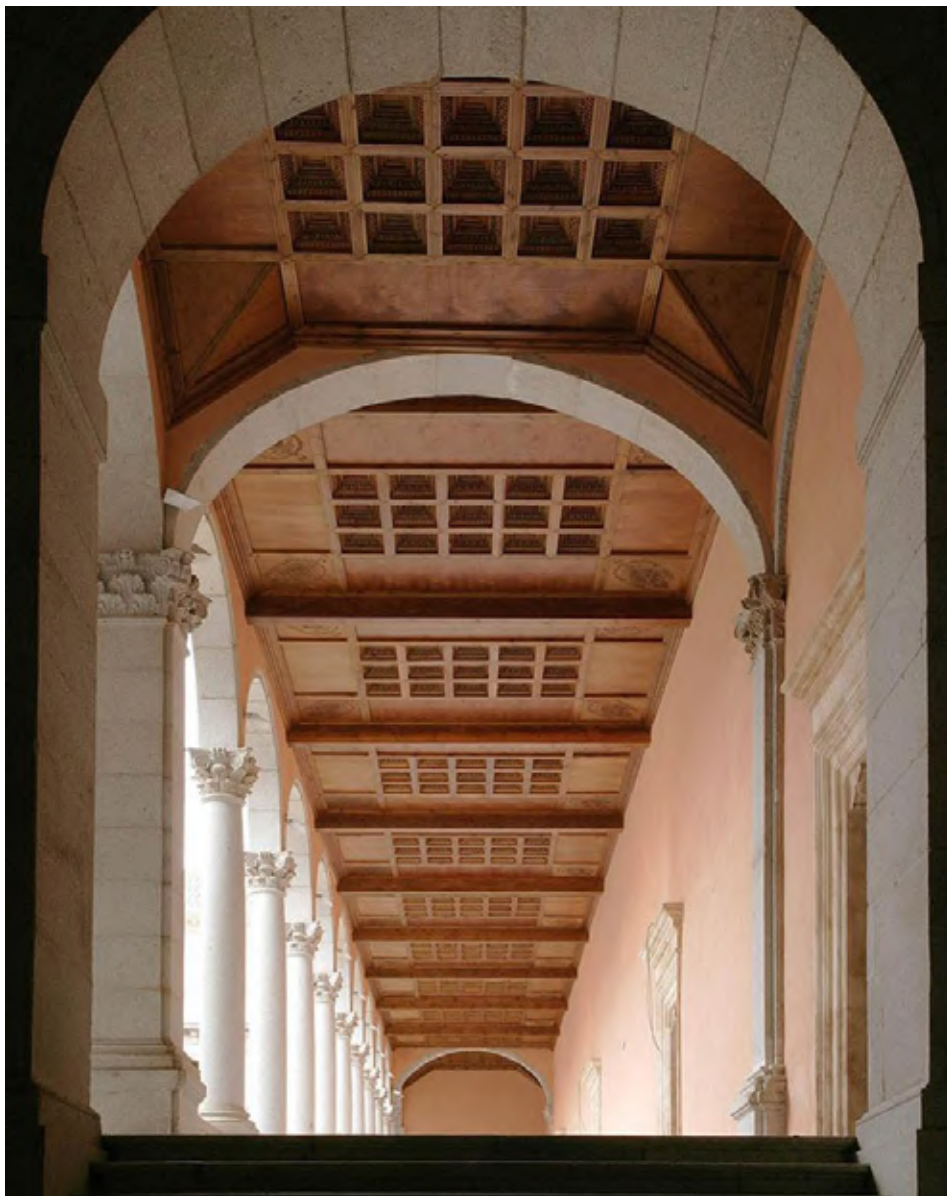
Accordingly his work includes both the restoration of historic roofs and Mudéjar ceilings and the execution of new wooden structures of great technical complexity. Over the years he has taken part in major heritage restoration projects, such as on the Mudéjar ceilings of the galleries of the Alcázar Palace

técnica. A lo largo de los años ha participado en importantes proyectos de restauración del patrimonio, como en los artesonados de las galerías del Alcázar de Toledo, distintas actuaciones en el Monasterio de Santa María de El Paular o en el Museo Thyssen de Málaga, y en otro tipo de intervenciones, como el montaje del artesonado del Museo del Prado procedente de la colección Várez Fisa.

En muchos de sus proyectos combina procedimientos tradicionales de carpintería con sistemas contemporáneos de cálculo, diseño y mecanización. El trabajo en taller parte siempre del estudio y replanteo

in Toledo or various restorations at the Monastery of Santa María de El Paular or the Thyssen Museum in Málaga, along with other tasks such as the assembly of a Mudéjar ceiling from the Várez Fisa collection at the Prado Museum.

In many of his projects he combines traditional carpentry procedures with contemporary calculation and design methods and machinery. His workshop tasks always set out from a precise study and layout of the structure, followed by the selection of wood and manufacture and preassembly of parts prior to final assembly on site. For Ramón, this prior stage is



Artesonados del patio de armas del Alcázar de Toledo

Coffered ceilings in the courtyard of the Alcázar of Toledo

preciso de cada estructura, seguido por procesos de selección de la madera, prefabricación y premontaje de las piezas antes de su instalación definitiva en obra. Para Ramón, esa fase previa resulta esencial, especialmente en estructuras singulares y artesonados complejos donde cada unión y cada despiece deben resolverse con una precisión difícil de conseguir a pie de obra.

La relación con el paisaje y con la cultura material de la sierra de Guadarrama ocupa también un lugar importante en su manera de entender el oficio. Gran parte de sus trabajos se realizan con maderas de crecimiento lento procedentes de los pinares de la zona de Valsaín y El Paular. Desde Rascafría, Ramón continúa desarrollando una práctica muy vinculada con la continuación y la actualización de las tradiciones peninsulares de la arquitectura en madera.

essential, especially in one-of-a-kind structures and complex Mudéjar ceilings in which every joint and every segment must be realized with a precision that is hard to achieve in the field.

A relationship with the landscape and the material culture of the Sierra de Guadarrama is also prominent in his way of apprehending the trade. Much of his output is made with slow-growing woods from the pine forests around Valsaín and El Paular. In Rascafría, Ramón keeps up a practice involving the continuation and updating of Iberian traditions of architecture in wood.

Artesonado donado por la Familia Várez-Fisa al Museo del Prado, para lo cual fue desmontado, trasladado y montado en su ubicación actual

Coffered ceiling donated to the Prado Museum by the Várez-Fisa family, dismantled, transported and reassembled in its current location



El reto de resolver estructuras singulares en madera

La trayectoria profesional de Ramón Cañil cambió completamente tras conocer al arquitecto e investigador Enrique Nuere, una de las principales figuras en la recuperación contemporánea de la tradición de la carpintería de armar en España. Hasta ese momento, el taller familiar se dedicaba principalmente a trabajos de carpintería más convencionales en el norte de Madrid.

The Challenge of Realizing Unique Wooden Structures

Ramón Cañil's career was transformed by his encounter with the architect and researcher Enrique Nuere, a leading figure in the contemporary revival of Spain's structural carpentry tradition. Up to then the family workshop had been devoted chiefly to more conventional woodworking tasks in the north of the Madrid region.



1. *Reconstrucción del artesanado de par y nudillo de la iglesia de San Andrés de Rascafría, Madrid*
2. *Artesonado de la iglesia de Perales de Tajuña, Madrid, tras su restauración*
3. *Conjunto de cúpula y mocárabes para una vivienda en Madrid*
4. *Artesonado pentagonal para una vivienda en Marbella, Málaga*

1. *Reconstruction of the par y nudillo structure of the Church of San Andrés, Rascafría (Madrid province)*
2. *Wooden structure of the Church of Perales de Tajuña (Madrid province), after restoration*
3. *Ensemble comprising a timber dome and muqarnas for a private residence in Madrid*
4. *Pentagonal wooden structure for a private residence in Marbella (Málaga province)*

La colaboración con Nuere introdujo al taller en un campo mucho más complejo y experimental, basado en la recuperación de sistemas estructurales y compositivos históricos y en la resolución de estructuras geoméricamente singulares. Ramón recuerda especialmente cómo Enrique Nuere llegaba al taller con maquetas de estructuras que parecían imposibles de ejecutar en madera, y que convertían muchos de los proyectos propuestos por él en nuevos desafíos técnicos.

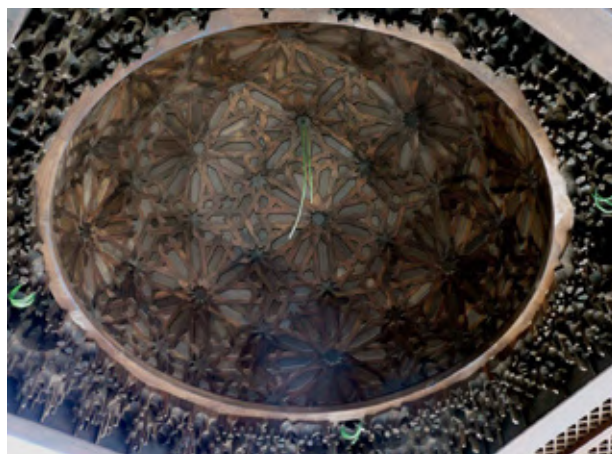
Entre estos trabajos destacan, además de numerosos artesanados y estructuras de cubierta, soluciones como paraboloides hiperbólicos y cubiertas de gran dificultad geométrica, cuya ejecución obligó a reinterpretar técnicas tradicionales de carpintería. En muchos casos, el proceso partía de maquetas físicas y estudios geométricos que posteriormente debían trasladarse y resolverse a escala real dentro del taller.

His collaboration with Nuere led the workshop into a more complex and experimental realm involving the recovery of historical structural and compositional systems and the realization of geometrically unique structures. Ramón recalls in particular how Nuere would turn up at his workshop with models of structures that seemed impossible to build in wood, making many of his proposed projects new technical challenges.

These jobs, in addition to many Mudéjar ceilings and roof frameworks, have included solutions such as hyperbolic paraboloids and roofing of great geometric difficulty whose execution has required a reinterpretation of traditional carpentry techniques. The process has often started from physical models and geometric studies, transferred subsequently to the workshop for realization at life size.



2



3



4

El montaje de estructuras en el taller

Una parte fundamental del trabajo desarrollado por el taller de Ramón Cañil tiene lugar antes de llegar a la obra. Muchas de las cubiertas, armaduras y artesonados que realizan se montan completamente en el taller para comprobar los ensamblajes y la geometría antes de su instalación definitiva.

El proceso comienza con el replanteo de la estructura y el despiece de cada elemento. Posteriormente, las piezas se ensamblan a tamaño real dentro del taller para verificar que todo funciona correctamente: encuentros, escuadrías y uniones. Una vez comprobada la estructura, las piezas se numeran, se desmontan y se trasladan finalmente a obra para su montaje definitivo.

Este sistema de trabajo forma parte además de la propia tradición de la carpintería de armar. Las

Workshop Assembly of Structures

An essential part of the work done by Ramón Cañil's firm takes place before the woodwork reaches the site, as many of the roofs, frameworks, and ceilings that they make are fully assembled in the workshop so as to check the jointing and geometry prior to final installation.

The process starts with a layout of the structure and detailing of each segment. The parts are then assembled at full scale in the workshop to make sure everything is in order: abutting surfaces, squared profiles, and jointing. Once the structure has been checked, the parts are numbered and disassembled and at last transferred to the site for final assembly.

This way of working is moreover part of the structural carpentry tradition. Large roof structures have historically been conceived as modular ensembles

Montaje de mocárabes en el taller de Ramón



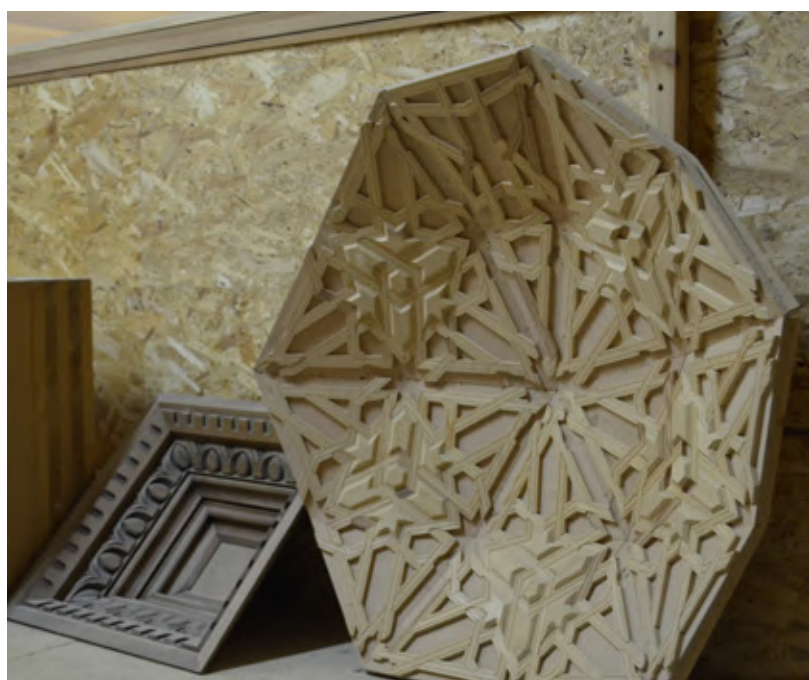
Assembly of muqarnas element in Ramón's workshop

grandes armaduras de cubierta se han concebido históricamente como sistemas modulares compuestos por piezas repetitivas y ensamblajes precisos, capaces de fabricarse previamente en taller y montarse posteriormente en obra con gran rapidez. La repetición de elementos, la seriación de piezas y el control geométrico del conjunto permiten organizar estructuras de enorme complejidad mediante procesos constructivos muy sencillos.

consisting of recurring parts and precise assemblies, able to be prefabricated in the workshop and later assembled quickly on site. The repetition of elements, serial production of parts, and geometric control of the ensemble allow highly complex structures to be organized through very simple building processes.

Diversas piezas en el taller de Ramón

Various pieces in Ramón's workshop



Herramienta manual y control numérico

El trabajo del taller de Ramón Cañil combina herramientas tradicionales de carpintería con tecnologías contemporáneas de control numérico. Martillos, azuelas, formones, cepillos manuales y otras herramientas históricas del oficio continúan utilizándose diariamente junto a maquinaria CNC y sistemas digitales de mecanizado.

Esta convivencia entre procedimientos manuales y tecnologías complejas no responde únicamente a una cuestión de eficiencia, sino también a las necesidades específicas de cada proyecto. Especialmente en trabajos de restauración patrimonial, muchas piezas continúan realizándose manualmente para reproducir determinados sistemas de talla, ensamblaje y acabado. En cambio, determinados procesos repetitivos o estructuras seriadas pueden resolverse con gran precisión mediante sistemas de control numérico.

Preparación de una pieza de madera



Manual Tools and Numerical Control

Work in Ramón Cañil's woodshop combines traditional carpentry tools with modern numerical control technology. Manual hammers, adzes, chisels, planes, and other historical tools of the trade are still used daily alongside CNC woodworking and digital machining systems.

This coexistence of manual procedures with complex technologies is not just for the sake of efficiency but also to meet each project's specific needs. Particularly in heritage restoration, many parts continue to be made manually so as to reproduce certain carving, jointing, and finishing techniques. Repetitive processes or serially produced structures, on the other hand, can be realized with great precision using numerical control systems.

Preparation of a timber element

En otras restauraciones el uso de procesos mecanizados contemporáneos se convierte en una herramienta para evidenciar discretamente la diferencia entre las partes originales y las nuevas incorporaciones. Para el ojo no experto, la continuidad visual permanece intacta; sin embargo, un especialista puede reconocer así posteriormente qué elementos pertenecen a la restauración, así como datar las piezas recientemente añadidas.

In other restorations the use of contemporary mechanized processes becomes a means of discreetly showing the difference between original parts and additions. To the inexpert eye, visual continuity remains intact, whereas a specialist can subsequently tell which elements belong to a restoration, and date any recently added parts.

Restauración de una puerta con herramienta manual

Restoration of a door using hand tools



Replanteo del montaje de una estructura en el taller de Ramón

Setting-out for the assembly of a timber structure in Ramón's workshop



Los trabajos de restauración en el Monasterio de El Paular

Entre los trabajos desarrollados por el taller de Ramón Cañil destacan diversas intervenciones realizadas en el Monasterio de Santa María de El Paular, uno de los conjuntos monásticos más importantes de la Comunidad de Madrid. Muchas de estas actuaciones se han centrado en la recuperación de cubiertas, armaduras y artesanados históricos gravemente deteriorados tras décadas de abandono y transformaciones.

Parte de este trabajo ha consistido en la reconstrucción de varios artesanados de las antiguas celdas y en la restauración de distintas estructuras de cubierta, lo que incluye pináculos y elementos de madera especialmente dañados. Las celdas del Monasterio de El Paular corresponden a los espacios privados de la comunidad monástica cartuja, concebidos originalmente para una forma de vida basada en el aislamiento, el silencio y la introspección. Organizadas alrededor de los claustros,

Restoration Work at the Monastery of El Paular

Notable among the projects performed by Ramón Cañil's workshop are various interventions at the Monastery of Santa María de El Paular, one of the Madrid Region's outstanding monastic ensembles. Much of this work has involved the repair of historic roofs, structural frameworks, and Mudéjar ceilings much damaged over decades of neglect and transformation.

One part of this work has been the rebuilding of several ceilings in the former monks' cells and the restoration of various roof structures, including pinnacles and other severely damaged wooden elements. The cells at the Monastery of El Paular were the private spaces of the Cartesian monastic community, originally conceived for a way of life revolving around seclusion, silence, and introspection. Arranged about the cloisters, these apartments combine great spatial austerity with a wealth of construction details.

Trabajos de restauración en el Monasterio de El Paular



Restoration works at the Monastery of El Paular



estas estancias combinan una gran austeridad espacial con una notable riqueza constructiva.

En estas intervenciones se ha buscado recuperar las soluciones constructivas originales mediante técnicas tradicionales de carpintería de armar.

These interventions have set out to reinstate the original construction solutions by means of traditional structural carpentry techniques.



EMPEDRADOS LOS PICANTES

Maestros empedradores | Master cobblers



Manuel J. Pérez Entrena y Jacinto J. Pérez Entrena son maestros empedradores y dirigen Empedrados Los Picantes S.L., una empresa familiar dedicada desde hace cuatro generaciones a la realización de pavimentos tradicionales de canto rodado. Originarios de Granada y vinculados al barrio del Albaicín, ambos ejercen un oficio que forma parte de la identidad de la ciudad, donde el empedrado constituye uno de los elementos más característicos del paisaje arquitectónico tradicional.

Su aprendizaje del oficio comenzó desde la infancia junto a su padre, Jacinto Pérez Moya, quien había heredado a su vez los conocimientos transmitidos por generaciones anteriores de la familia. El trabajo diario

Manuel J. Pérez Entrena and Jacinto J. Pérez Entrena are master cobblers whose family firm, Empedrados Los Picantes S.L., has for four generations been devoted to making traditional cobble and pebble pavements. From Granada, and linked to the Albaicín quarter, they ply a trade that is part of the city's identity, as cobble paving is one of the most characteristic features of the traditional townscape.

They began learning the trade with their father, Jacinto Pérez Moya, who had in turn inherited his craft from former generations. Essential to the know-how transmitted from father to sons were daily work in the field and constant practice. The two brothers were surrounded by cobbles from a tender age and

1. Manuel y Jacinto J. Pérez Entrena

2. Empedrado en la Placeta de los Castillas, Granada

1. Manuel and Jacinto J. Pérez Entrena

2. Traditional cobbled pavement in Placeta de los Castillas, Granada



2

en obra y la práctica constante formaron parte esencial de una enseñanza transmitida de padres a hijos. Ambos hermanos crecieron desde muy pequeños rodeados de empedrados y acostumbrados a observar los dibujos, los motivos y las composiciones presentes en las calles y las plazas históricas de Granada, una ciudad donde este oficio ha alcanzado una especial riqueza técnica y ornamental.

A lo largo de su trayectoria han intervenido en numerosos conjuntos patrimoniales, como en la Alhambra y el Generalife, el Santuario de la Anunciación de Nazaret, el Museo Arqueológico de Granada, el Museo del Romanticismo de Madrid, el Palacio de Jabalquinto en Baeza o distintos conventos,

accustomed to observing the designs, motifs, and compositions adorning the old streets and squares of Granada, a city in which this trade has attained a particular technical and ornamental opulence.

Over their career they have worked in many heritage ensembles, such as the Alhambra and the Generalife, the Basilica of the Annunciation in Nazareth, the Granada Archaeological Museum, the Museum of Romanticism in Madrid, the Jabalquinto Palace in Baeza, or various historic convents and squares and streets in the Albaicín quarter. Their work ranges from simple paving for vehicle traffic to artistic compositions of particular geometric and decorative complexity.

plazas y calles históricas del Albaicín granadino. Su trabajo abarca tanto empedrados sencillos para tránsito rodado como composiciones artísticas de gran complejidad geométrica y decorativa.

El empedrado granadino posee características propias que lo diferencian de otras tradiciones de pavimentación histórica de la Península. Gran parte de sus diseños se construyen con pizarra colocada en espiga, una técnica estrechamente ligada a la cuenca de los ríos Genil y Darro. A partir de estas disposiciones geométricas se desarrollan composiciones muy diversas, desde motivos vegetales y rameados florales hasta cenefas, lacerías y dibujos de tradición geométrica. En este oficio, el diseño se realiza directamente sobre el terreno, sin plantillas.

A lo largo de los años, Manuel y Jacinto han mantenido una manera de trabajar basada en la continuidad de los procedimientos tradicionales y en una relación muy directa entre diseño y ejecución manual. Hoy forman parte de una de las últimas generaciones de maestros que dominan el arte del empedrado granadino, un oficio cuyo relevo resulta cada vez más difícil debido a la dureza física y al elevado grado de precisión técnica que exige. Pese a ello, continúan desarrollando nuevos diseños y ampliando un repertorio que consideran inseparable de la arquitectura y de la identidad urbana de Granada.

1, 2. *Diversos patrones decorativos de empedrados granadinos*
3. *Empedrado en la placeta del Comino, Granada*



Granadan cobblestone has singularities that set it apart from other Iberian paving traditions. Many of its designs involve slate pieces in herringbone pattern, a technique linked to the basin of the rivers Genil and Darro. These geometric configurations lead on to highly diverse compositions, from plant motifs and floral arabesques to ornamental borders, interlaced bands, and traditional geometric patterns. In this trade the design is created directly on the ground without templates.

Over the years Manuel and Jacinto have maintained a way of working based on the continuity of traditional procedures and a very direct relationship between design and manual execution. Today they are one of the last generations of masters of the art of Granadan cobbling, a trade whose renewal is increasingly problematic given its physical toughness and the high degree of technical precision required. Even so, they continue to develop new designs and extend a repertoire which they regard as inseparable from Granada's architecture and urban identity.

1, 2. *Various decorative patterns of traditional Granada cobbled pavements*
3. *Traditional cobbled pavement in Placeta del Comino, Granada*





El empedrado granadino

El empedrado granadino constituye una tradición constructiva con características propias que lo diferencian de otros empedrados presentes en la península ibérica y en el ámbito mediterráneo. Aunque existen pavimentos de canto rodado en numerosas ciudades peninsulares, el caso de Granada desarrolla un lenguaje específico, definido tanto por la naturaleza de sus materiales como por la forma de colocarlos.

Una de las principales singularidades del empedrado granadino reside en el uso de la espiga, una disposición característica de la piedra de pizarra colocada verticalmente y de forma oblicua, que permite generar líneas, dibujos y composiciones de gran complejidad. Frente a otros sistemas donde el canto rodado se dispone al hilo o de forma repetitiva, en Granada la espiga se convierte en el elemento generador del dibujo y en la base de toda la composición.

Colocación en espiga de la piedra de pizarra



Granadan Cobblestone

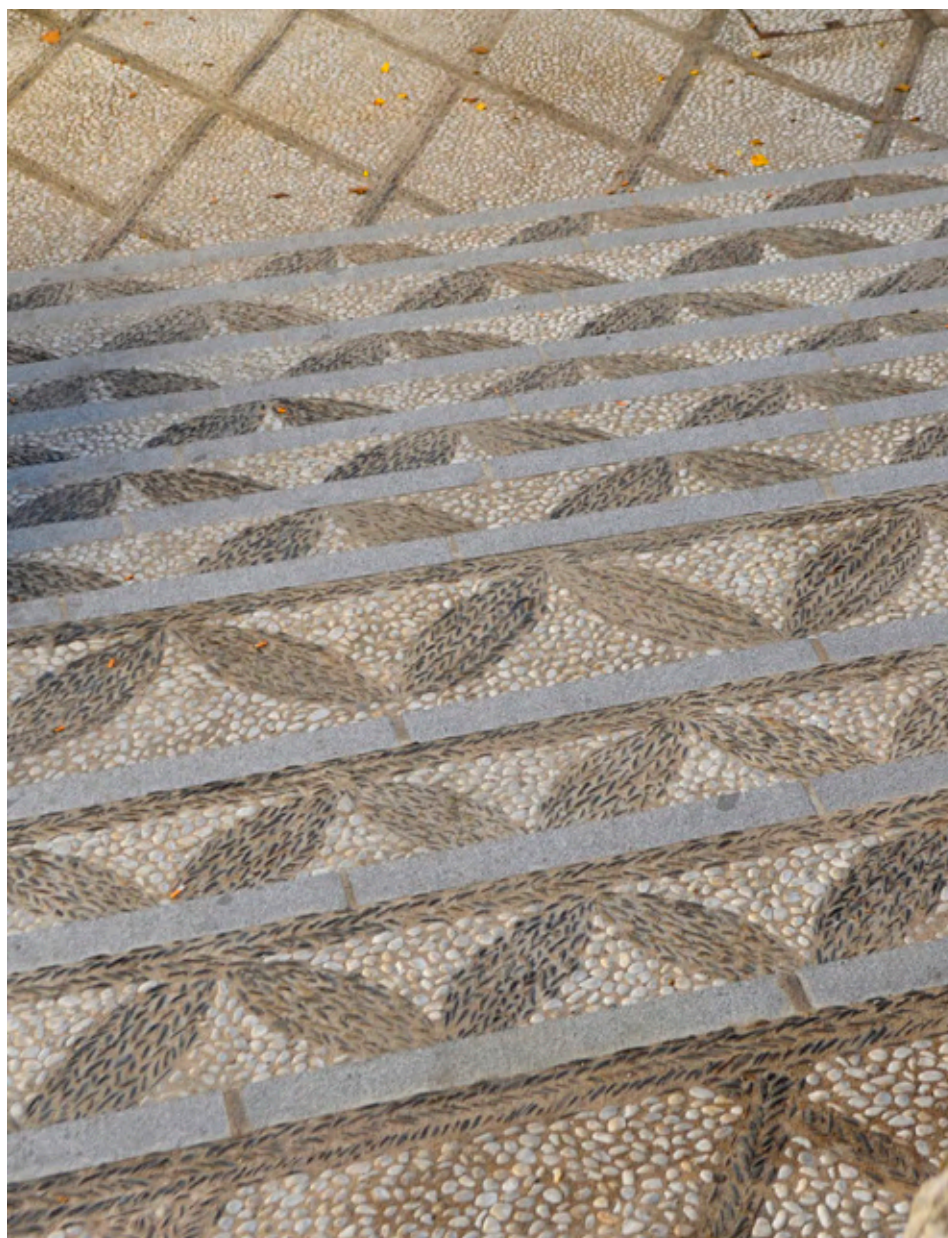
Granadan cobblestone constitutes a building tradition with peculiarities that set it apart from other Iberian and Mediterranean cobbling styles. Although there are cobblestone pavements in many towns across the Peninsula, in Granada they have a specific language, defined by the nature of their materials and the way they are laid.

One of the chief singularities of Granadan cobbling is the use of herringbone motifs, with slate stones characteristically laid vertically and obliquely, generating lines, patterns, and compositions of notable complexity. By contrast with other methods in which cobbles are laid to a line or repetitively, in Granada the herringbone pattern becomes the source of the design and the basis of a whole composition.

Herringbone arrangement of slate pebbles

Esta técnica se encuentra estrechamente vinculada a los materiales disponibles históricamente en el entorno de la ciudad. Tradicionalmente, el oficio utilizaba dos tipos principales de piedra procedentes de los ríos granadinos: la pizarra erosionada del Genil, alargada y oscura, y el canto rodado claro del Darro, de formas más redondeadas. Aunque hay tradiciones de empedrado en las que existen plantillas previas, en el empedrado granadino no se utilizan. Los dibujos se trazan directamente sobre el terreno, adaptándose a las dimensiones, pendientes y características concretas de cada espacio. .

This technique is linked to the materials historically available in the vicinity. Traditionally the trade employed two types of stone from Granada's rivers: eroded slate from the Genil, long and dark, and pale pebbles from the Darro, with rounder forms. Moreover, although there are cobblestone traditions involving templates, in Granadan cobbling these are not used. Designs are traced directly on the ground, suited to the dimensions, gradients, and features of each space.



Escalera empedrada en el barrio del Albaicín, Granada

Cobbled stairway in the Albaicín district, Granada

Diseño, geometría y composición de los empedrados

Más allá del aspecto constructivo, el empedrado constituye una práctica profundamente vinculada al dibujo, a la geometría y a la composición. Los motivos empleados pueden dividirse en dos grandes grupos: composiciones geométricas y diseños orgánicos o florales. Entre ellos aparecen espigas simples y compuestas, cenefas, lacerías, arabescos, rameados vegetales o composiciones derivadas de patrones históricos presentes en la arquitectura andalusí y popular granadina. A partir de estos elementos, en cada obra se desarrollan soluciones propias adaptadas al lugar donde se ejecuta.

Design, Geometry, and Composition of Cobblestone Pavements

Beyond the building process, cobbling is a practice intimately linked to drawing, geometry, and composition. The motifs employed may be divided into two broad groups: geometric compositions and organic or floral patterns. They feature simple and compound herringbones, decorative borders, interlaced bands, arabesques, plant motifs, and compositions deriving from historic patterns present in Andalusí and vernacular Granadan architecture. From these elements, solutions for each project are devised in keeping with the worksite.

Trazado geométrico del empedrado en la base de arena sobre la que se ejecutará

Geometric layout of the cobbled pavement on the sand bed prior to execution



El diseño de los empedrados se realiza directamente sobre el pavimento. El maestro replantea el espacio mediante cuerdas y líneas guía, que permiten definir proporciones, ritmos y ejes compositivos antes de comenzar la colocación de la piedra. La ausencia de plantillas obliga a resolver manualmente cada transición, curva o variación geométrica, por lo que cada empedrado resulta distinto.

La práctica del dibujo forma parte esencial de la formación del oficio. Los diseños se transmiten entre generaciones, pero también evolucionan continuamente a través de la observación y de la experiencia acumulada. Muchos motivos surgen de referencias tomadas de artesanados, yeserías, rejas, pavimentos o elementos arquitectónicos observados durante viajes y trabajos.

Cobblestone pavements are designed directly on the ground. The master cobbler stakes out the site with strings and guidelines, thereby defining proportions, rhythms, and compositional axes before any stones are laid. The lack of templates means that every transition, curve, or geometric variation must be realized manually, and so each pavement turns out differently.

Drawing is an essential part of the training for this trade. Patterns are handed down over generations and also continually evolve through observation and accumulated experience. Many motifs arise from references taken from Mudéjar ceilings, plasterwork, grillwork, other pavings, or architectural elements observed in the course of trips or jobs.

Empedrado de un patio granadino

Cobbled courtyard in Granada



Herramientas, materiales y proceso constructivo

Aunque las herramientas utilizadas son relativamente simples (cuerdas, tablillas, niveles, mazos o pisones) el proceso de ejecución del empedrado tradicional granadino requiere una técnica muy especializada y una gran experiencia acumulada.

Históricamente, el trabajo comenzaba con la selección manual de las piedras en los cauces de los ríos. La normativa actual ha limitado esta práctica, lo que ha obligado al oficio a adaptarse mediante el uso de piedras procedentes de cantera, erosionadas de forma mecánica para reproducir las formas tradicionales del canto rodado.

Tools, Materials, and Building Process

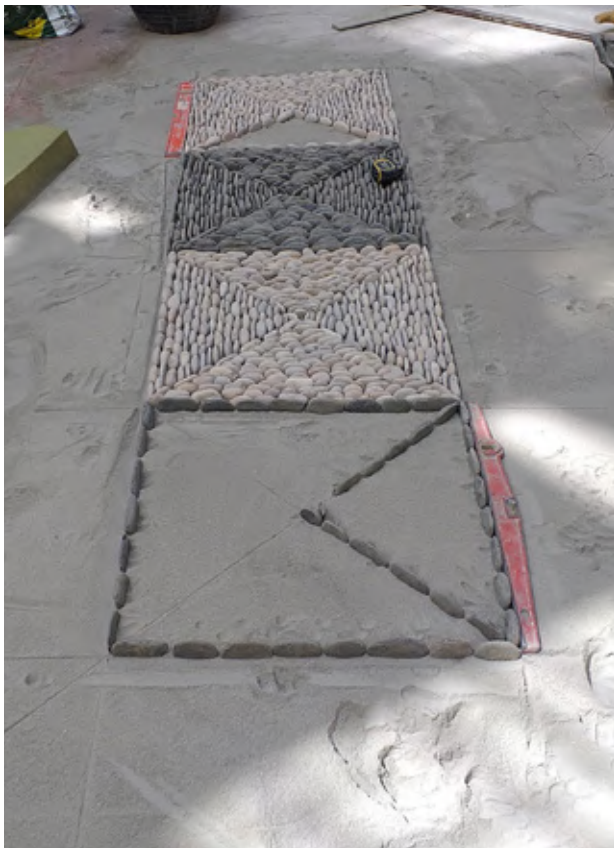
Although the tools used are relatively simple (strings, boards, levels, mallets or tampers), the process of laying traditional Granadan cobbles requires highly specialized technique and long experience.

Historically, the work would start with a manual selection of stones from riverbeds. Current standards have restricted this practice, requiring the trade to adapt to the use of quarried stones, treated mechanically to reproduce the traditional pebble forms.



Proceso de realización de un empedrado en Guadalajara

Execution of a traditional cobbled pavement in Guadalajara



Proceso de realización de un empedrado en un patio de Granada



Execution of a traditional cobbled pavement in a Granada courtyard

Una vez seleccionado el material, se prepara la superficie mediante una base de mortero, para lo que tradicionalmente se utilizan mezclas de tierra y cal. Sobre esta base se replantea el diseño mediante cuerdas, niveles y referencias geométricas.

La colocación comienza normalmente por la pizarra oscura que define el dibujo principal. Posteriormente se rellena el resto del pavimento con canto rodado claro, compactando cuidadosamente cada pieza para garantizar una buena estabilidad y uniformidad. El proceso finaliza con el apisonado y el nivelado del conjunto mediante el uso de pisones.

El trabajo se desarrolla de forma colectiva y jerarquizada. Generalmente, el maestro diseña y organiza el pavimento; mientras que los peones ejecutan las distintas partes del dibujo y del relleno, además de preparar los materiales, los morteros y las herramientas.

Once the materials have been selected, the surface is prepared with a mortar substrate, traditionally a mix of earth and lime. On this base the design is staked out using strings, levels, and geometric references.

The first stones to be laid are normally the dark slate pieces defining the main pattern. The rest of the pavement is then filled in with pale pebbles, with each piece being carefully compacted to assure stability and uniformity. The process ends with the ensemble being packed and leveled with tampers.

The work is done collectively, according to a hierarchy. The master cobbler normally designs and organizes the pavement while the laborers execute the various parts of the pattern and the filling, as well as preparing materials, mortars, and tools.

Evolución técnica y adaptación del oficio

El empedrado tradicional granadino ha atravesado numerosos procesos de adaptación a lo largo del tiempo. La transformación de los materiales disponibles, las nuevas normativas ambientales y los cambios en las formas de construcción han obligado al oficio a desarrollar soluciones capaces de garantizar su continuidad.

Uno de los cambios más importantes ha sido la desaparición progresiva de la extracción tradicional de áridos en los ríos. Las restricciones medioambientales impiden hoy obtener muchos de los materiales empleados históricamente, especialmente los cantos rodados procedentes del Darro y el Genil. Esta situación ha llevado a los maestros artesanos a experimentar con nuevas piedras procedentes de canteras y con sistemas mecánicos de erosión capaces de reproducir parcialmente las formas tradicionales.

Technical Evolution and Adaptation of the Trade

Traditional Granadan cobblestone has undergone various processes of adaptation over time. Changes in the availability of materials, new environmental standards, and evolving building methods have required the trade to develop solutions to ensure its continuity.

One of the main changes has been the phasing out of the traditional quarrying of river aggregates. Environmental restrictions today prevent the extraction of many of the materials used formerly, especially pebbles from the rivers Darro and Genil. This has led these master artisans to experiment with new stones from quarries and mechanical erosion systems able to partially reproduce the traditional forms.

Empedrado realizado con tres tipos de piedra

Cobbled pavement executed using three types of stone





Empedrado de un patio que integra una fuente central y canales que lo dividen en cuartos

Cobbled courtyard incorporating a central fountain and water channels dividing it into four quarters

Esta evolución ha permitido también incorporar nuevos colores y materiales al empedrado. Mientras que históricamente predominaban las composiciones en blanco y negro, actualmente algunos proyectos utilizan piedras rojizas, amarillas o de tonalidades ocres procedentes de distintas canteras, lo que amplía considerablemente las posibilidades compositivas y cromáticas del oficio.

Al mismo tiempo, el empedrado tradicional debe competir hoy con pavimentos industrializados de ejecución rápida y bajo coste. Frente a estos sistemas, el trabajo artesanal mantiene tiempos de ejecución mucho mayores y depende de la existencia de mano de obra especializada. Esta situación obliga a reivindicar el valor cultural, técnico y artístico del oficio frente a soluciones rápidas, pero cuya durabilidad no está siempre garantizada.

This evolution has also brought new colors and materials into their pavements. Whereas black-and-white compositions predominated historically, some projects now use russet or yellow stones or cobbles with ochre hues from various quarries, considerably extending the trade's chromatic and compositional palette.

At the same time, traditional cobblestone must today compete with industrial pavements that can be laid quickly and cheaply. Compared to these systems, craft methods have much longer execution times and depend on the availability of specialist labor. This situation requires that we assert the cultural, technical, and artistic value of this trade as against quick solutions whose durability is not always guaranteed.

HIJOS DE F. POTENCIANO

Maestros del metal y del vidrio | Master metal- and glassworkers



Concepción Potenciano y José Antonio Sierra dirigen en Toledo el taller Hijos de Francisco Potenciano, un referente en los trabajos artesanales del vidrio y el metal con más de setenta años de trayectoria. Herederos de una tradición familiar transmitida de generación en generación, continúan un oficio que combina el trabajo de la hojalata y otros metales con la vidriería artística, y que tiene sus raíces en la cultura material artesanal de la ciudad de Toledo.

El taller fue fundado por Francisco Potenciano, padre de Concepción, quien le transmitió el oficio a través de la práctica cotidiana y del trabajo desarrollado en el propio taller. Desde muy pequeña, Concepción creció rodeada de los materiales y las herramientas propias del oficio, una experiencia que le permitió desarrollar una especial sensibilidad para el dibujo, el color y

Concepción Potenciano and José Antonio Sierra head the Toledo workshop Hijos de Francisco Potenciano, a benchmark in the field of craft glass- and metalwork with a track record of over seventy years. Heirs to a family tradition handed down from generation to generation, they continue a trade that combines work with tinsplate and other metals with artistic stained glass, with its roots in the artisan material culture of the city of Toledo.

The firm was founded by Francisco Potenciano, Concepción's father, who passed the trade on to her through daily practice and tasks in the family workshop. Concepción was surrounded by its tools from a tender age, which experience allowed her to develop a particular sensibility for drawing, color, and composition. José Antonio Sierra, for his part, learned

1. Concepción, José Antonio y Hugo en su taller
2. Vidriera en proceso de restauración

1. Concepción, José Antonio and Hugo in their workshop
2. Stained-glass window under restoration



2

la composición. José Antonio Sierra, por su parte, aprendió el oficio directamente junto a Francisco Potenciano durante años de trabajo compartido. Ambos continúan hoy esa tradición junto a su hijo, lo que permite mantener el carácter familiar del taller y garantizar la continuidad de un conocimiento que es transmitido fundamentalmente mediante la práctica.

El trabajo que desarrollan abarca la reproducción, la restauración y el diseño de faroles, lámparas, vitrales emplomados y otros elementos arquitectónicos y decorativos, como gárgolas, celosías, vierteaguas, cornisas o cubiertas metálicas. Muchas de estas piezas se inspiran en la arquitectura de la ciudad de Toledo, cuya riqueza ornamental y monumental constituye una fuente constante de referencias y motivos para el taller.

the trade directly alongside Francisco Potenciano through years of joint work. The couple continue the tradition today with their son, maintaining the workshop's family character and ensuring the continuity of a knowledge that is transmitted chiefly through practice.

Their work includes the reproduction, restoration, and design of streetlights, lamps, leaded stained glass, and other architectural and decorative elements such as gargoyles, lattices, flashing, cornices, or metal roofing. Many of their designs draw on the architecture of Toledo, whose ornamental and monumental wealth is a constant source of references and motifs in their output.

En su taller se practican diariamente distintas técnicas vinculadas al trabajo artesanal del metal y del vidrio. A partir del dibujo inicial, las piezas se cortan, conforman y ensamblan manualmente mediante procedimientos que requieren un amplio dominio técnico y una gran precisión. En el taller trabajan materiales como la hojalata, el zinc, el cobre, el latón, el estaño o el vidrio emplomado, mientras que la producción de las piezas sigue procesos completamente manuales, basados en el dominio de las herramientas tradicionales del oficio.

Every day in their workshop they employ various techniques of craft metal- and glasswork. From an initial drawing, parts are cut, shaped, and assembled manually with procedures requiring great technical mastery and precision. They work materials such as tinfoil, zinc, copper, brass, tin, or leaded glass, producing objects by wholly manual processes based on workmanship with the trade's traditional tools.



Dibujo, ejecución y colocación de parte de una pieza en proceso de restauración

Drawing, fabrication and installation of part of a piece under restoration

La trayectoria de Hijos de Francisco Potenciano refleja también la complejidad de unos oficios que exigen dominar simultáneamente disciplinas muy diversas: el dibujo, el trabajo del metal, la policromía, el corte y el emplomado del vidrio o la restauración ornamental. Esa combinación de conocimientos, adquiridos a lo largo de décadas de práctica, ha permitido al taller mantener vivos procedimientos artesanales que apenas unos pocos maestros son capaces de dominar hoy en día.

A lo largo de su trayectoria han participado en importantes proyectos de restauración para Patrimonio Nacional y otras instituciones, y han intervenido en lugares de especial relevancia histórica y patrimonial, como el Palacio Real de El Pardo, el Palacio Real de Madrid, el Real Monasterio de El Escorial, el Palacio Real de Aranjuez, la Real Fábrica de Vidrio de La Granja o diversos espacios monumentales de Toledo.

The history of Hijos de Francisco Potenciano also reflects the complexity of crafts that require a simultaneous command of highly diverse disciplines: drawing, metalwork, polychrome work, glass-cutting and lead came, or ornamental restoration. This combined knowledge acquired over decades of practice has allowed the workshop to breathe life into craft procedures now mastered by only a few artisans.

Over their career they have participated in major restoration projects for the heritage agency Patrimonio Nacional as well as other institutions, working in places with particular historic and heritage significance, such as the Royal Palace of El Pardo, the Royal Palace of Madrid, the Royal Monastery of El Escorial, the Royal Palace of Aranjuez, the Royal Glassworks of La Granja, and various historic sites in Toledo.



El cincelado y el repujado del metal

El trabajo de Hijos de Francisco Potenciano se caracteriza especialmente por el dominio del cincelado y el repujado del metal, dos técnicas destinadas a crear volumen y ornamentación sobre superficies metálicas. Ambos procesos parten de un dibujo previo que se transfiere sobre la chapa, normalmente de hojalata, cobre, zinc o latón, antes de comenzar el trabajo manual con buriles y martillos.

Chasing and Repoussé Metalwork

The work of Hijos de Francisco Potenciano is characterized especially by a mastery of chasing and repoussé, two techniques for creating relief and ornamentation on metal surfaces. Both processes start from a prior drawing that is transferred to a metal plate, normally tinfoil, copper, zinc, or brass, before the start of manual metalworking with punches and hammers.



Cincelado y calado de una pieza

Chiselling and piercing of a metal piece



Repujado de una pieza

Repoussé work on a metal piece

El cincelado consiste en marcar y definir el dibujo sobre la superficie metálica mediante golpes sucesivos que trazan líneas, perfiles y detalles ornamentales. El repujado, en cambio, se realiza generalmente desde el reverso de la chapa y permite levantar el volumen de la pieza, mediante la creación de relieves de distinta profundidad y complejidad. Ambos procesos requieren trabajar sobre una base flexible de pez o brea que absorbe parcialmente los impactos y permite la deformación del metal de forma controlada.

La ejecución de estas técnicas exige una gran precisión manual y un conocimiento profundo del comportamiento de cada material. Dado que cada golpe modifica el relieve y la forma de la chapa, el proceso obliga a controlar de manera constante la presión y el ritmo del trabajo, lo que se evidencia sobre todo en obras más complejas, como faroles, gárgolas o elementos ornamentales de gran formato.

Chasing involves marking out a design on a surface with successive blows so as to form lines, profiles, and ornamental details. Repoussé, by contrast, is generally done from the back of the plate, forming embossed volumes with the creation of relief of varying depth and complexity. Both tasks involve working on a flexible base of pitch that partially absorbs the blows and allows the metal to be shaped in a controlled way.

The performance of these techniques requires great manual precision and a thorough knowledge of every material's behavior. Given that each blow modifies the relief and reshapes the plate, the process requires constant control of working pressure and pace, as is apparent especially in more complex objects, such as streetlights, gargoyles, or large-format ornamental artifacts.

Gárgola

Gargoyle



Dibujo, proporción y composición ornamental

En el trabajo del taller, el dibujo ocupa un lugar central y constituye el punto de partida de prácticamente todas las piezas. Antes de comenzar el corte, el repujado o el montaje de las piezas, cada elemento debe ser diseñado y dibujado.

Gran parte de los diseños desarrollados por el taller se inspiran en la ornamentación histórica de Toledo y en la observación directa de la arquitectura de la ciudad. Elementos góticos, mudéjares y renacentistas aparecen reinterpretados en faroles, apliques, gárgolas, lucernarios y otras piezas realizadas para distintos edificios históricos y contemporáneos. En

Drawing, Proportion, and Ornamental Composition

In the workshop, drawing has a central role and is the starting point of almost all objects. Before these are cut, chased, or assembled, each element must be designed and drawn.

Many of the designs developed by the firm draw on traditional Toledan ornamentation and direct observation of local architecture. Gothic, Mudéjar, and Renaissance elements appear reinterpreted in streetlights, wall lights, gargoyles, skylights, and other objects made for various historic and contemporary buildings. The end result depends most often not just on technical precision but also on prior choices

Dibujos en el taller de Hijos de F. Potenciano

Drawings in the workshop of Hijos de F. Potenciano



la mayor parte de los casos, el resultado final no depende únicamente de la precisión técnica, sino también de decisiones previas relacionadas con las proporciones, el equilibrio de los volúmenes, la combinación de colores o la manera en que la luz incide sobre el metal y el vidrio.

Concepción Potenciano ha desarrollado especialmente esta dimensión compositiva del oficio, tanto en el trabajo del metal como en la policromía y el arte de la vidriera. La elección de tonalidades, transparencias, texturas y acabados forma parte inseparable del resultado final de cada pieza y exige una sensibilidad artística que en el taller consideran tan importante como el dominio técnico de las herramientas.

about proportions, balance of volumes, combinations of colors, or the way in which light is to strike the metal or glass.

Concepción Potenciano has especially developed this compositional aspect of her craft, both in metalwork and polychrome decoration and in the art of stained glass. The choice of tones, transparencies, textures, and finishes is an inseparable part of the final object and requires an artistic sensibility which in this workshop is regarded as just as important as a technical mastery of tools.

Grisallas para un trabajo de restauración de una vidriera

Grisaille panels for the restoration of a stained-glass window



La convivencia de múltiples oficios en el taller

Una de las características más singulares del trabajo desarrollado por Hijos de Francisco Potenciano es la combinación de numerosos oficios y técnicas dentro de un mismo proceso de trabajo. A diferencia de otros talleres especializados en una única disciplina, aquí conviven el trabajo del metal, la vidriería, la policromía, el dibujo ornamental, el montaje de estructuras y distintas técnicas de acabado manual.

La realización de un farol tradicional, por ejemplo, comienza con un proceso previo de diseño y dibujo en el que se definen la composición general y la ornamentación de la pieza. A partir de ahí, se cortan y conforman manualmente las chapas metálicas, se ejecutan los trabajos de repujado y cincelado, se

Diversos procesos desarrollados en el taller de Hijos de F. Potenciano



Coexistence in the Workshop of Multiple Crafts

One of the most unusual features of the work done by Hijos de Francisco Potenciano is its combination of many trades and crafts within a single work process. Unlike in workshops specialized in just one discipline, here there is a coexistence between metalwork, glasswork, polychrome decoration, ornamental drawing, structural assembly, and various manual finishing techniques.

The making of a traditional streetlight, for example, starts with a design and drawing process to define the object's overall composition and ornamentation. Next, the metal plates are manually cut and shaped, chasing and repoussé work are performed, the various parts are soldered together, the profiles and structures

Various craft processes in the workshop of Hijos de F. Potenciano



ensamblan las distintas partes mediante soldadura, se fabrican perfiles y estructuras, se cortan y emploman los vidrios y, finalmente, se completan la policromía y los acabados decorativos que la pieza pueda tener. Cada una de estas fases requiere herramientas, conocimientos y tiempos de trabajo específicos.

Esta acumulación de técnicas explica en parte la dificultad de mantener vivo el oficio en la actualidad. El aprendizaje exige muchos años de práctica continuada y una formación muy amplia, poco habitual en un contexto cada vez más especializado y mecanizado. Precisamente por ello, el taller conserva una forma de trabajo cada vez menos habitual, en la que todas las fases del proceso continúan realizándose íntegramente dentro del propio taller, sin externalizar ninguno de los procesos.

are built, the glass is fitted with lead came, and finally any polychrome work or decorative finishes are applied. Each of these phases involves particular tools, knowledge, and working times.

This accumulation of crafts partly explains the difficulty of keeping this trade alive today. Learning it takes years of steady practice and extensive training such as is unusual in today's context of ever greater specialization and mechanization. Precisely for this reason, this workshop conserves a way of working that is increasingly uncommon, in which all process phases continue to be performed wholly in house, with not one process outsourced.

Herramientas para el cincelado y repujado de piezas

Tools for chiselling and repoussé work



La ciudad de Toledo como repertorio ornamental

Toledo ocupa un lugar fundamental en el imaginario y en el lenguaje ornamental del taller. La arquitectura de sus iglesias, conventos, palacios y calles ha servido durante generaciones como una fuente constante de referencias formales, compositivas y decorativas. Muchos de los diseños realizados por Hijos de Francisco Potenciano parten directamente de la observación de elementos presentes en la ciudad: tracerías góticas, herrajes, remates, agujas, motivos vegetales, rejas o composiciones de estilo mudéjar.

En muchos de sus proyectos, especialmente en piezas realizadas para monumentos o celebraciones locales

Faroles dispuestos en las calles de Toledo para la Procesión del Corpus Christi



Toledo as a Source of Ornamental Reference

Toledo is central to this workshop's imagery and ornamental language. The architecture of Toledan churches, convents, palaces, and streets has served for generations as a constant source of formal, compositional, and decorative reference. Many of the designs produced by Hijos de Francisco Potenciano arise directly from observation of local features: gothic traceries, ironwork, finials, spires, plant motifs, railings, or Mudéjar-style compositions.

In many of their projects, especially objects produced for historic sites or local festivities such as the Corpus Christi procession, they continue to reinterpret the

Lanterns installed along the streets of Toledo for the Corpus Christi procession



como la procesión del Corpus Christi, el taller continúa reinterpretando elementos propios de la arquitectura toledana. Algunos faroles recientemente realizados para el entorno de la Catedral de Toledo incorporan, por ejemplo, referencias directas a las agujas, las cenefas y los volúmenes del edificio gótico. De este modo, la ciudad no sólo constituye el contexto en el que trabajan, sino también un repertorio vivo de formas y soluciones ornamentales que sigue propiciando la creación de nuevas piezas.

characteristic elements of Toledan architecture. Some streetlights recently made for the environs of Toledo Cathedral, for example, contain direct references to the spires, decorative borders, and volumes of that Gothic edifice. Thus the city constitutes not just the setting of their work but also a living resource of ornamental forms and solutions that continues to give rise to the creation of new artifacts.

Diversos faroles en el taller de Hijos de F. Potenciano

Various lanterns in the workshop of Hijos de F. Potenciano



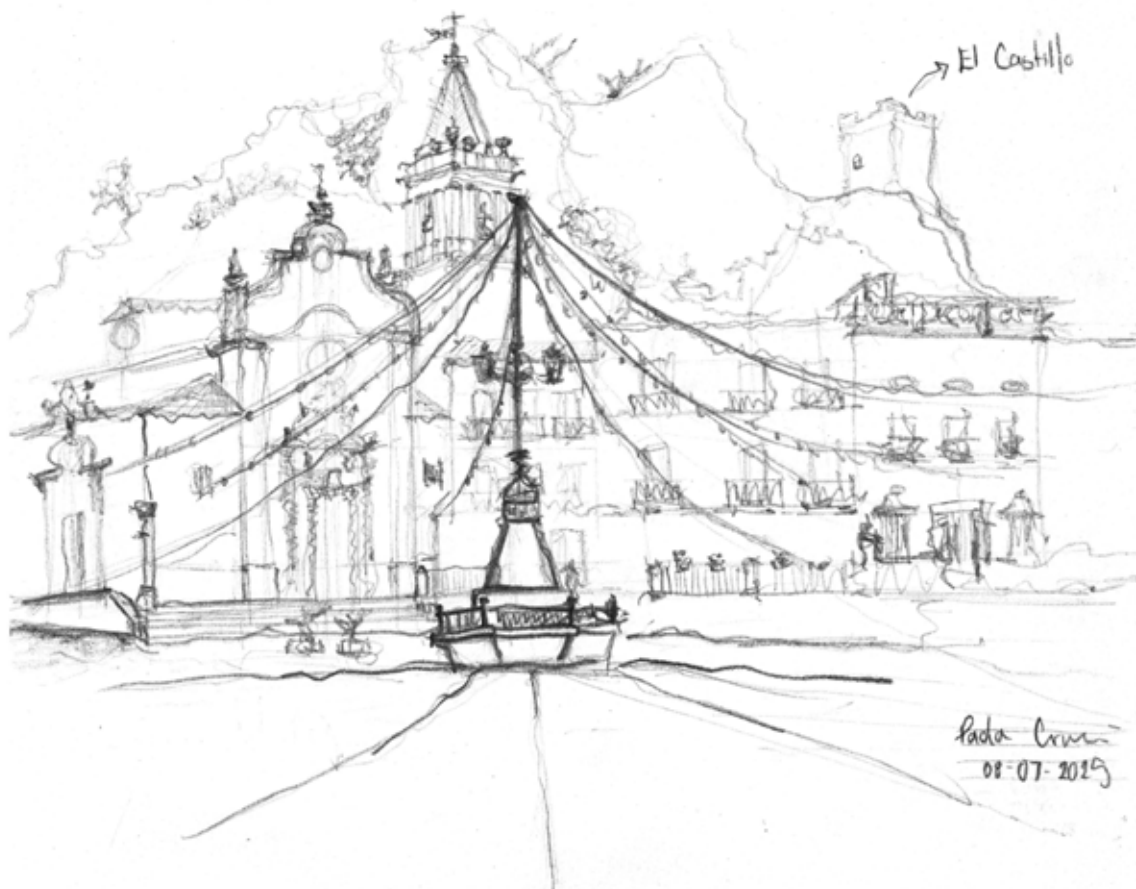
Vierteaguas de metal sobre una galería acristalada

Metal drip moulding above a glazed gallery



CONCURSO DE
ARQUITECTURA
RICHARD H.
DRIEHAUS
2025-2027

RICHARD H.
DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2025-2027



Plaza del Rey de Zahara de la Sierra, Málaga

Plaza del Rey of Zahara de la Sierra (Málaga province)

Paola Lizette Cruz Garay, Iberian Traditional Architecture Summer School 2025



CONCURSO DE
ARQUITECTURA
RICHARD H.
DRIEHAUS
2025-2027

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que mantengan, actualicen y den continuidad a la tradición y el carácter propios de cada lugar y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora.

Se seleccionan propuestas que puedan servir de modelo para una mejor práctica de la arquitectura, el urbanismo y la conservación del patrimonio construido, en especial en zonas infrautilizadas, degradadas y/o amenazadas por la despoblación.

Los diseños elegidos deben tener en cuenta las formas, los materiales y los conocimientos propios de cada territorio y contribuir así a la economía y el equilibrio social y medioambiental de cada lugar.

Esta iniciativa cuenta igualmente con el apoyo del Ministerio de Cultura y Deporte y la colaboración de INTBAU España y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, así como de los ayuntamientos que concurren libremente a esta convocatoria y que tienen además un papel activo en el desarrollo e implementación posteriores de las ordenaciones urbanas o los diseños que resulten de ella.

El concurso se desarrolla en dos fases sucesivas. En la primera, se convoca a los municipios españoles a presentar posibles temas y emplazamientos para el

*Catedral de Santa María de Sigüenza desde la Calle Mayor,
Guadalajara*

RICHARD H.
DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION
2025-2027

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition designed to promote the practice of an architecture and urbanism which maintain, update and give continuity to the tradition and character inherent to each place and help generate an urban structure that is more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating.

The proposals selected are those liable to serve as a model for better practice of architecture, urbanism, and built heritage preservation, especially in areas that are underused, degraded, and/or at risk of depopulation.

The designs chosen must take account of the formats, materials and know-how peculiar to each region and thereby contribute to the social and environmental balance of each place.

This initiative also enjoys the support of the Ministry of Culture and Sport and the collaboration of INTBAU Spain and the Spanish Higher Council of Institutes of Architects, as well as of the town councils that have freely taken part, which also have an active role in the subsequent development and implementation of urban planning and the resulting designs.

The competition is held in two successive phases. In the first, Spanish municipalities are invited to submit possible subjects and sites for the competition. From the proposals received, an international jury chooses

*Cathedral of Santa María in Sigüenza from Calle Mayor
(Guadalajara province)*

concurso. Entre las propuestas recibidas, un jurado internacional elige las tres que mejor se ajustan a los objetivos y criterios planteados y que se han considerado más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior.

En esta ocasión, los tres emplazamientos seleccionados fueron: Aracena (Huelva), Frigiliana (Málaga) y Sahagún (León).

El jurado estuvo compuesto por José Baganha, Loreto Baños Lozano, Javier Cenicacelaya, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, Francisco Ortega Montoliu y Olga Roldán Laguarta, y fue presidido, sin voto, por Alejandro García Hermida.

En la segunda fase del concurso, de carácter internacional, se animará a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño

the three that best meet the stated aims and criteria and that are seen as most viable with a view to possible subsequent implementation and building.

On this occasion the three selected sites were Aracena (Huelva province), Frigiliana (Málaga province) and Sahagún (León province).

The jurors were José Baganha, Loreto Baños Lozano, Javier Cenicacelaya, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Leopoldo Gil Cornet, Francisco Ortega Montoliu and Olga Roldán Laguarta, and the jury was chaired, without a vote, by Alejandro García Hermida.

In the second phase of the competition, architects of any nationality will be invited to submit architectural and urban design proposals for any of the three sites initially selected. A second international jury, on which the collaborating institutions and the



arquitectónico y urbano para cualquiera de los tres emplazamientos inicialmente seleccionados. Un segundo jurado internacional, en el que estarán representadas las instituciones colaboradoras y los municipios implicados, evaluará las propuestas y seleccionará las que mejor se ajusten los criterios del concurso. En cada una de estas deliberaciones son especialmente tenidas en cuenta las consideraciones de los técnicos locales, quienes mejor conocen los espacios urbanos objeto de concurso.

municipalities involved will be represented, will assess the proposals and select those that best meet the competition criteria. Particular account is taken in the deliberations of the views of local experts, i.e. those who know these built environments best.



1. *Calle en Vulpellac, Forallac, Gerona*

2. *Fachadas en la calle Toledo de Madrid*

1. *Street in Vulpellac, Forallac (Girona province)*

2. *Façades on Toledo Street, Madrid*

Aracena, Huelva

Aracena, municipio situado en la Sierra de Aracena, al norte de la provincia de Huelva, ha sido uno de los tres municipios seleccionados en la primera fase de la nueva edición del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus. Declarado Conjunto Histórico y reconocido por la riqueza patrimonial de su núcleo urbano, el municipio conserva una compleja superposición de trazados que reflejan su evolución

Aracena, a town in the Sierra de Aracena mountains in the north of Huelva province, is one of the three municipalities selected in the first phase of this new edition of the Richard H. Driehaus Architecture Competition. Designated a Historic Ensemble and recognized for the wealth of heritage in the town center, the urban fabric conserves various overlaid outlines reflecting its evolution from the original



Aracena, Huelva



Vista aérea del Cerro del Castillo

Aerial view of Cerro del Castillo

desde el asentamiento medieval original, situado en el Cerro del Castillo, hasta su posterior crecimiento hacia el valle.

El área de intervención se sitúa junto a algunos de los principales conjuntos monumentales de la localidad, como el Castillo, la Iglesia Prioral, el Cabildo Viejo y la Cilla, antiguo pósito eclesiástico del siglo XV. La propuesta contempla la consolidación y puesta en valor de la cerca medieval y de la propia Cilla, la reorganización de los recorridos peatonales y espacios públicos del antiguo arrabal, así como la recuperación paisajística de una ladera fuertemente alterada por intervenciones urbanísticas recientes. El jurado valoró especialmente la capacidad de la propuesta para recuperar y reintegrar una zona desconectada y degradada, que combina la rehabilitación patrimonial, la mejora urbana y la revitalización social de uno de los espacios con más potencial de mejora de Aracena.

medieval settlement, situated on the Cerro del Castillo hill, to its subsequent growth toward the valley.

The project area is next to some of the town's most notable monumental ensembles, such as the castle, the prioral church, and the "Cabildo Viejo" and "Cilla"—a 15th-century former ecclesiastical grain store. The proposal envisages the consolidation and enhancement of the medieval walls and of the Cilla itself, the reorganization of pedestrian itineraries and public spaces in the old peripheral quarter, and landscape restoration on a hillside affected by recent development. The jury particularly appreciated the proposal's potential to restore and reintegrate a disconnected and degraded area, combining heritage rehabilitation, urban upgrading, and social revitalization in one of the parts of Aracena with most room for improvement.



*Espadaña en la subida al
Castillo de Aracena*

*Bell gable on the ascent to
Aracena Castle*

Frigiliana, Málaga

Frigiliana, municipio situado en la comarca malagueña de la Axarquía, en la vertiente meridional de la Sierra de Almirajara, ha sido otro de los municipios seleccionados. Su conjunto histórico, declarado Bien de Interés Cultural, destaca por la conservación de una estructura urbana de origen andalusí y por la singularidad de su tejido arquitectónico tradicional.

La propuesta presentada se centra en la rehabilitación de “El Ingenio”, antigua casa solariega y fábrica de miel de caña —la única de este tipo aún en funcionamiento en Europa—, mediante la recuperación de sus espacios en desuso, la incorporación de nuevos usos culturales y terciarios compatibles con la actividad industrial y la reordenación de su entorno urbano y paisajístico, con el objetivo de reforzar la conexión peatonal entre las distintas cotas del casco histórico.

Frigiliana, a municipality in the Axarquía area of Málaga province on the south side of the Sierra de Almirajara mountains, is another of the selected localities. Its historic ensemble, designated a Culture Heritage Site (BIC), is notable for having conserved an urban structure of Andalusí origin and for the singularity of its traditional architectural fabric.

The proposal submitted focuses on the rehabilitation of “El Ingenio”, a stately old townhouse and sugarcane molasses mill (the only one of its kind still operating in Europe), through the reclamation of disused spaces, the incorporation of new cultural and tertiary uses compatible with the industrial activity, and a rearrangement of the townscape with the aim of enhancing pedestrian connectivity between the old town’s various levels.

Vista aérea de Frigiliana, Málaga

Aerial view of Frigiliana (Málaga province)



Vista del ingenio desde el sur

View of "El Ingenio" from the south



Vista de Frigiliana desde la parte trasera del ingenio

View of Frigiliana from the rear of "El Ingenio"



El jurado valoró especialmente la capacidad de la propuesta para recuperar un conjunto de gran relevancia histórica, productiva y paisajística, que además mantiene al mismo tiempo una actividad vinculada a la producción de miel de caña. Asimismo, se valoró especialmente la manera en que la propuesta articula la recuperación del edificio, la mejora del espacio público circundante y la restitución de recorridos históricos dentro de un entorno condicionado por la compleja topografía de Frigiliana.

The jury especially appreciated the proposal's potential to restore an ensemble of great significance to the town's history, industry, and landscape, and which at the same time maintains the activity of producing sugarcane molasses. Value was also attached to the way the proposal articulates the restoration of the building, the upgrading of the adjoining public space, and the reinstatement of historic itineraries in a setting conditioned by Frigiliana's complex topography.

Sahagún, León

Sahagún, municipio situado en la provincia de León, en el territorio histórico de Tierra de Campos y atravesado por el Camino de Santiago, ha sido el tercero de los municipios seleccionados en la nueva edición del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus. Declarado Bien de Interés Cultural con la categoría de Conjunto Histórico y reconocido como uno de los principales focos del mudéjar hispánico, el municipio conserva una destacada tradición arquitectónica ligada al uso del ladrillo y a la configuración histórica del Camino Francés.

La propuesta presentada plantea la transformación del entorno del antiguo Monasterio de San Benito mediante la creación de un “atrio verde”, con la reordenación de recorridos peatonales, la integración paisajística de la carretera de acceso, la intervención

Sahagún, a municipality in the province of León, in the historic Tierra de Campos area and on the Way of St. James, is the third of the towns selected in this new edition of the Richard H. Driehaus Architecture Competition. Designated a Culture Heritage Site (BIC) in the Historic Ensemble category and recognized as one of the foremost centers of Hispanic Mudéjar culture, the town conserves a noteworthy architectural tradition linked to brickwork and the historical path of the French Route of the Pilgrims' Way.

The proposal submitted envisages transforming the environs of the former Monastery of San Benito through the creation of a “green atrium”, with a rearrangement of pedestrian itineraries, integrated landscaping around the access road, interventions

Vista aérea de la zona de intervención propuesta por Sahagún

Aerial view of the proposed intervention area in Sahagún



sobre varios de los bajos de los edificios colindantes y la recuperación del carácter monumental y simbólico de este espacio histórico de entrada al conjunto monástico.

El jurado valoró especialmente la capacidad de la propuesta para recuperar la condición de antesala monumental del monasterio, actualmente debilitada por la presencia de tráfico rodado y por la fragmentación del espacio público.

on various ground floors of adjoining buildings, and recovery of the monumental and symbolic character of this historic approach to the monastic ensemble.

The jury especially appreciated the proposal's potential to recover the area's character as a monumental space in front of the monastery, currently undermined by the presence of vehicle traffic and the fragmentation of the public area.

Plaza de San Benito



Plaza de San Benito

Vista del área de intervención desde la Avenida Doctores Bermejo y Calderón



View of the intervention area from Avenida Doctores Bermejo y Calderón

BECAS DE FORMACIÓN EN ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN 2025-2026

BUILDING ARTS TRAINING GRANTS 2025-2026



Arco de Felipe V e Iglesia de Padre Jesús
en Ronda, Málaga

Arch of Philip V and the Church of Padre Jesús,
Ronda (Málaga province)

Jon Eguizuráin Trejo, Iberian Traditional Architecture Summer School 2025



Becas de Formación en Artes de la Construcción 2025-2026

Building Arts Training Grants 2025-2026

En la edición 2025 de las Becas Donald Gray de las Artes de la Construcción se concedieron dos becas. Una de ellas correspondió al maestro carpintero Miguel Ángel Tapia Palomo, especializado en la talla de madera, y se desarrolló en Valladolid entre octubre de 2025 y marzo de 2026. Por su parte, la beca de Manuel Monteserín Santín, maestro *teitador* que trabaja en la zona de El Bierzo, ha comenzado en mayo de 2026 y se desarrollará durante los próximos meses por tratarse de un oficio estacional, circunscrito a la temporada seca. Los dos aprendices seleccionados para formarse con estos maestros fueron, respectivamente, Guillermo Bornstein y David Álvarez Fernández. Ambos han recibido o continúan recibiendo apoyo económico de la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales, gracias al Ministerio de Cultura, durante los seis meses de formación, al igual que sus respectivos maestros.

En este 2026 se han convocado otras dos becas impulsadas por la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales gracias al apoyo de otras dos entidades que comparten fines y objetivos: la Fundación Fuentes Dutor y la Fundación Gondra Barandiarán. La Beca Fundación Fuentes Dutor está destinada a la formación de aprendices con maestros navarros, y este año se eligió a los maestros canteros del taller Cantería Jaurrieta, dirigido por Valeriano Jaurrieta y Agustina Rodríguez y situado en Olite (Navarra). Wagner Andrés Carrión fue seleccionado para formarse con ellos durante 6 meses, desde abril de 2026. Por su parte, la Beca Fundación Gondra Barandiarán apoya

In the 2025 edition of the Donald Gray Building Arts Grants, two grants were awarded. One was granted to master carpenter Miguel Ángel Tapia Palomo, a specialist in woodcarving, and took place in Valladolid between October 2025 and March 2026. The other was awarded to Manuel Monteserín Santín, a master *teitador* working in the El Bierzo (León province) region. His apprenticeship began in May 2026 and will continue over the coming months, as this is a seasonal trade practised during the dry season. The two apprentices selected to train with these masters were Guillermo Bornstein and David Álvarez Fernández, respectively. Both have received, or continue to receive, financial support from the Traditional Building Cultures Foundation, thanks to the Spanish Ministry of Culture, throughout the six-month training period, as have their respective masters.

In 2026, two additional grants were launched by the Traditional Building Cultures Foundation with the support of two other institutions that share its aims and objectives: the Fuentes Dutor Foundation and the Gondra Barandiarán Foundation. The Fuentes Dutor Foundation Grant supports the training of apprentices with master craftspeople from Navarre. This year, the grant was awarded to the stonemasons of Cantería Jaurrieta, a workshop in Olite (Navarre) led by Valeriano Jaurrieta and Agustina Rodríguez. Wagner Andrés Carrión was selected to train with them for six months, beginning in April 2026. The Gondra Barandiarán Foundation Grant, in turn,

la formación con maestros en el territorio vasco, en este caso con el maestro vitralista Mikel Delika González de Viñaspre, establecido en Vitoria. Entre los 34 candidatos que solicitaron esta beca, Itziar Méndez Hernández, de Ávila, fue la seleccionada para formarse con Mikel Delika. En este caso, la formación se desarrollará de julio a diciembre de 2026.

supports training with master craftspeople in the Basque Country. In this case, the selected master is stained-glass artist Mikel Delika González de Viñaspre, based in Vitoria-Gasteiz. Among the 34 candidates who applied for the grant, Itziar Méndez Hernández, from Ávila, was selected to undertake her training with Mikel Delika. This apprenticeship will take place between July and December 2026.



Alero en Atienza, Guadalajara

Eaves in Atienza (Guadalajara province)

Beca Donald Gray de formación con el maestro carpintero Miguel Ángel Tapia

Miguel Ángel Tapia es maestro carpintero, escultor y ebanista, además de imaginero y tallista. Miguel Ángel, desde su taller en Valladolid, Aquí se hacen Santos, realiza una obra que abarca desde elementos de carpintería e imaginería procesional hasta mobiliario artístico.

El aprendiz seleccionado para formarse con él fue Guillermo Bornstein Ortega, quien se inició en el trabajo de la madera en 2014 con un curso de talla. Desde entonces mantuvo el contacto con el material a través de proyectos personales, hasta formarse en carpintería y ebanistería en el Centro Regional de Artesanía de Castilla y León (CEARCAL). Posteriormente, Guillermo montó un pequeño taller de carpintería en su localidad natal de Cuevas del Valle, desde donde atiende encargos sencillos ajustados a los medios de los que dispone y aspira a ampliar gradualmente la capacidad técnica y productiva de su trabajo hasta consolidarse plenamente en el oficio.

Donald Gray Grant for Training with Master Carpenter Miguel Ángel Tapia

Miguel Ángel Tapia is a master carpenter, sculptor and cabinetmaker, as well as a maker of religious sculpture and a woodcarver. From his workshop in Valladolid, *Aquí se hacen Santos* ("Saints Are Made Here"), he produces work ranging from architectural joinery and processional religious sculpture to artistic furniture.

The apprentice selected to train with him was Guillermo Bornstein Ortega, who first began working with wood in 2014 through a woodcarving course. Since then, he has maintained a connection with the material through personal projects and later trained in carpentry and cabinetmaking at the Regional Centre for Craftsmanship of Castile and León (CEARCAL). Guillermo subsequently established a small woodworking workshop in his hometown of Cuevas del Valle, where he undertakes modest commissions suited to the means at his disposal while gradually expanding the technical and productive capacity of his practice with the aim of becoming fully established in the craft.

Talla de una pieza en el taller de Miguel Ángel Tapia

Carving of a wooden element in Miguel Ángel Tapia's workshop



Guillermo comenzó su formación con Miguel Ángel Tapia en octubre de 2025. Durante estos meses de trabajo y aprendizaje, Guillermo ha profundizado en el manejo de la maquinaria tradicional y moderna de carpintería, tanto fija como portátil —sierra de cinta, escuadradora, cepilladora, regruesadora, escopleadora, fresadora, caladora o cepillo eléctrico—, se y se ha familiarizado con la normativa de seguridad y el uso de equipos de protección individual. Su aprendizaje incluyó también visitas a ferreterías especializadas y almacenes de madera, con el fin de acercarse al proceso de selección de materiales y de herramientas del oficio.

Entre las prácticas realizadas destacan la preparación y el encolado de maderas con distintos adhesivos, el escuadrado y el cepillado de piezas, y la fabricación de bloques de gran formato en madera de tilo destinados a una escultura de aproximadamente dos metros de altura. Asimismo, ha trabajado en la construcción

Diversos trabajos realizados por Guillermo y Miguel Ángel durante su formación



Guillermo began his training with Miguel Ángel Tapia in October 2025. During these months of work and learning, he gained experience in the use of both traditional and modern woodworking machinery, including stationary and portable equipment such as the band saw, sliding table saw, surface planer, thicknesser, mortising machine, router, jigsaw and hand-held electric planer. He also became familiar with workplace safety regulations and the use of personal protective equipment. His training included visits to specialist hardware suppliers and timber merchants, allowing him to gain a better understanding of the selection of materials and tools essential to the trade.

Among the practical exercises undertaken were the preparation and gluing of timber using different adhesives, the squaring and planing of wooden components, and the fabrication of large limewood blocks intended for a sculpture approximately two metres in height. He also worked on the construction

Various works completed by Guillermo and Miguel Ángel during the apprenticeship





de ventanas fijas y abatibles, elaborando marcos, hojas, rebajes y junquillos para la colocación del vidrio, además del abisagrado mediante fresadora sobre madera de iroko. Maestro y aprendiz realizaron también un pequeño mueble íntegramente en madera maciza de roble. Para este último trabajo desarrollaron todo el proceso, desde la planificación inicial y la preparación de la madera hasta el ensamblaje y la valoración final. Fue relevante igualmente el desarrollo de trabajos de lacería y la experimentación con acabados, tintes y técnicas de protección de la madera.

En la última etapa, además, realizaron un encargo muy especial: unas pinzas de marroquinero. Este ejercicio supuso un reto por la complejidad del ajuste en el ensamblaje de abisagrado, la organización de un trabajo seriado y la experimentación con elementos curvos. El objetivo fue lograr un ajuste y funcionalidad óptimos para que la herramienta sea práctica y cómoda en su uso diario.

of fixed and casement windows, producing frames, sashes, rebates and glazing beads, as well as routing hinge recesses in iroko timber. Master and apprentice also designed and built a small piece of furniture entirely in solid oak, carrying out every stage of the process, from initial planning and timber preparation to assembly and final assessment. Other important aspects of the training included geometric interlace work (*lacería*) and experimentation with finishes, stains and timber protection techniques.

During the final stage of the apprenticeship, master and apprentice undertook a particularly distinctive commission: the manufacture of leatherworker's stitching clamps. This project presented several challenges, including the precision required in the hinged assembly, the organisation of serial production and the incorporation of curved elements. The objective was to achieve optimal fit and functionality so that the tool would be practical, durable and comfortable in daily use.

Beca Donald Gray de formación con el maestro *teitador* Manuel Monteserín Santín

El maestro *teitador* Manuel Monteserín Santín es uno de los escasos especialistas que continúan trabajando en la construcción y reparación de cubiertas vegetales tradicionales en la comarca de El Bierzo y Los Ancares. Su oficio, ligado a las pallozas y otras arquitecturas populares de montaña, requiere un profundo conocimiento de los materiales vegetales, las técnicas de colocación y el comportamiento de estas cubiertas frente al clima y el paso del tiempo.

El aprendiz seleccionado para formarse con Manuel durante 6 meses fue David Álvarez Fernández, natural de Villasinde (Vega de Valcarce), una localidad próxima a Balboa y vinculada históricamente a este tipo de construcciones tradicionales. David cuenta

Donald Gray Grant for Training with Master *Teitador* Manuel Monteserín Santín

Master *teitador* (traditional rye-straw roofer) Manuel Monteserín Santín is one of the few remaining specialists working in the construction and repair of traditional thatched roofs in the regions of El Bierzo and Los Ancares. His craft, closely associated with *pallozas* (traditional thatched dwelling) and other vernacular mountain architecture, requires extensive knowledge of plant-based materials, roofing techniques, and the long-term behaviour of these structures under changing weather conditions.

The apprentice selected to train with Manuel for six months was David Álvarez Fernández, a native of Villasinde (Vega de Valcarce), a village near Balboa with strong historical ties to this type of traditional

Evaluación del estado de un techo a intervenir

Condition assessment of a techo prior to intervention





Aprendizaje del proceso de trenzado de la paja

Learning the craft of straw braiding

con experiencia previa en trabajos de restauración de piedra, cubiertas de madera y losa, así como en intervenciones de conservación del patrimonio, que incluye trabajos en los castillos de Vega de Valcarce y Balboa. Su perfil destacó por el arraigo al territorio en el que desarrolla su trabajo el maestro Monteserín, así como por su compromiso con la conservación de las pallozas y otras arquitecturas vernáculas.

Durante este período de formación, David aprenderá, guiado por Manuel, a analizar las estructuras de madera sobre las que se colocan los *teitos*, conocer las diversas técnicas que se emplean en la construcción de las mismas y evaluar su estado de conservación. Para ello, realizarán visitas a diversos pueblos de la sierra que une Galicia y León, donde aún se conservan estas construcciones, y realizarán la selección y la extracción de madera de masas forestales específicas,

construction. David already possessed experience in stone restoration, timber and stone-slab roofing, and broader heritage preservation work, including interventions at the castles of Vega de Valcarce and Balboa. His application stood out because of his close connection to the territory in which Manuel Monteserín works, as well as his commitment to the preservation of *pallozas* and other forms of vernacular architecture.

During this training period, David will learn, under Manuel's guidance, how to assess the timber structures that support *teitos* (traditional rye-straw thatched roofs), understand the different construction techniques employed in their making, and evaluate their state of preservation. To this end, master and apprentice will visit a number of villages in the mountainous area linking Galicia and León, where



Reparación de una cumbre dañada

Repair of a damaged roof ridge

así como el montaje de algunas estructuras de este material. Asimismo, la formación incluirá todo el proceso relacionado con el cultivo del centeno, desde las zonas de plantación y su recolección hasta la limpieza y la selección de la paja para elaborar los *colmos* utilizados en la construcción de los *teitos*.

El aprendiz participará también en trabajos prácticos de restauración y mantenimiento, colaborando en la rehabilitación completa de la cubierta de un *hórreo* en el concello de Cervantes, en la rehabilitación de una cabaña tradicional de pastores en Corullón y en la reparación de varias cumbres dañadas por los temporales del último invierno, aprovechando la temporada de buen tiempo para preparar las *pallozas* de cara a la siguiente temporada húmeda.

examples of these buildings still survive. They will also undertake the selection and harvesting of timber from specific woodland areas and participate in the assembly of timber structures.

The training programme will further encompass the entire process associated with rye cultivation, from identifying suitable planting areas and harvesting the crop to cleaning and sorting the straw used to produce the bundles required for the construction of *teitos*. David will also take part in practical preservation and maintenance work, including the complete rehabilitation of the roof of a traditional granary (*hórreo*) in the municipality of Cervantes, the restoration of a traditional shepherd's hut in Corullón, and the repair of several roof ridges damaged by the storms of the previous winter. These activities will take advantage of the dry season to prepare *pallozas* and other traditional buildings for the return of wet weather.

Beca Fundación Fuentes Dutor en el taller de Cantería Jaurrieta

Esta beca se concedió a los maestros canteros Valeriano Jaurrieta y Agustina Rodríguez, responsables de Cantería Jaurrieta, en Olite (Navarra), taller de referencia en el ámbito de la cantería tradicional y la restauración patrimonial que ya fue galardonado con el Premio de las Artes de la Construcción en 2018.

El aprendiz seleccionado fue Wagner Andrés Carrión, que durante los últimos años ha iniciado su formación en el oficio a través de la Escuela Taller del Ayuntamiento de Pamplona y de su trabajo en empresas especializadas en restauración. Wagner ha participado ya en obras de restauración patrimonial en Navarra, tanto en trabajos de talla y colocación de piedra como en procesos vinculados a la conservación de arquitectura histórica, lo que le ha permitido adquirir experiencia en el manejo de las herramientas y la maquinaria propias de la cantería.

Elaboración de molduras sencillas de líneas rectas a partir de plantillas



Fuentes Dutor Foundation Grant at the Cantería Jaurrieta Workshop

This grant was awarded to master stonemasons Valeriano Jaurrieta and Agustina Rodríguez, directors of Cantería Jaurrieta in Olite (Navarre), a leading workshop in the fields of traditional stonemasonry and architectural preservation. The workshop was previously recognised with the Richard H. Driehaus Building Arts Award in 2018.

The apprentice selected for the programme was Wagner Andrés Carrión, who in recent years has begun his training in the craft through the Pamplona City Council Workshop School and through his work with specialist restoration companies. Wagner has already participated in heritage preservation projects in Navarra, undertaking stone carving and stone-setting work as well as interventions related to the preservation of historic architecture. These experiences have allowed him to acquire familiarity with the tools and machinery commonly used in the stonemasonry trade.

Production of simple straight-profile mouldings using templates



Durante los primeros meses de la beca, ahora mismo en curso, Wagner ha realizado ejercicios prácticos orientados al aprendizaje de las técnicas básicas de cantería y a adquirir soltura en el manejo de las herramientas. Algunas de estas tareas han sido el esculpido de una esfera a partir de un bloque cuadrangular de piedra, la elaboración de molduras sencillas de líneas rectas a partir de plantillas, y el cizallado de fragmentos sobrantes para reutilizarlos y transformarlos en mampuestos.

Durante los siguientes meses de formación está previsto que Wagner vaya interviniendo en procesos más complejos, así como en trabajos en obra.

During the first months of the grant, which is currently underway, Wagner has carried out practical exercises aimed at learning the fundamental techniques of stonemasonry and developing confidence in the use of traditional tools. These exercises have included carving a sphere from a squared stone block, producing simple straight-profile mouldings from templates, and splitting leftover stone fragments for reuse as rubble masonry.

Over the coming months, Wagner is expected to become involved in increasingly complex tasks, as well as in practical work on construction and preservation sites.



1



2

1. Wagner durante la beca de formación en el taller de Cantería Jaurrieta
2. Esculpido de una esfera a partir de un bloque cuadrangular de piedra
3. Itziar Mendez

1. Wagner during his apprenticeship at the Cantería Jaurrieta workshop
2. Carving a sphere from a squared stone block
3. Itziar Méndez

Beca Fundación Gondra Barandiarán con el maestro vitralista Mikel Delika

La beca se concedió al maestro vitralista Mikel Delika González de Viñaspre, establecido en Vitoria y especializado desde hace más de tres décadas en la creación y la restauración de vidrieras artísticas mediante técnicas tradicionales.

La aprendiz seleccionada fue Itziar Méndez, formada en Vidriera Artística en la Escuela de Arte y Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de León, donde ha desarrollado una intensa formación práctica y artística en torno al vidrio y las técnicas del vitral. Además de sus estudios, Itziar ha ampliado su experiencia mediante prácticas profesionales y una estancia Erasmus en el taller Gustav Van Treeck de Múnich, aproximándose tanto a la restauración como a la creación contemporánea de vidrieras y mosaicos.

Durante la beca, maestro y aprendiz trabajarán conjuntamente en proyectos de vidriera artística y restauración, lo que incluirá procesos de corte, emplomado, pintura sobre vidrio, montaje y conservación de vitrales históricos. En este sentido, el trabajo más representativo en el que tienen previsto intervenir es en la restauración de una vidriera de la Catedral de San Sebastián. Esta formación permitirá a Itziar conocer de primera mano el funcionamiento integral de un taller especializado y participar en todas las etapas del proyecto.

Gondra Barandiarán Foundation Grant with Master Stained-Glass Artist Mikel Delika

The grant was awarded to master stained-glass artist Mikel Delika González de Viñaspre, based in Vitoria-Gasteiz and specialised for more than three decades in the creation and restoration of artistic stained glass using traditional techniques.

The apprentice selected for the programme was Itziar Méndez. Trained in Artistic Stained Glass at the School of Art and Higher School for the Preservation and Restoration of Cultural Heritage in León. There, she developed extensive practical and artistic skills on glass and stained-glass techniques. In addition to her studies, Itziar broadened her experience through internships and an Erasmus stay at the Gustav Van Treeck workshop in Munich, where she gained exposure to both the restoration and contemporary creation of stained-glass windows and mosaics.

During the grant period, master and apprentice will work together on projects involving both artistic stained glass and restoration. Their activities will include glass cutting, leading, glass painting, assembly, and the preservation of historic stained-glass windows. The most significant project in which they are expected to participate is the restoration of a stained-glass window in the Cathedral of San Sebastián. This training will provide Itziar with first-hand experience of the complete operation of a specialised stained-glass workshop and allow her to take part in every stage of a project.

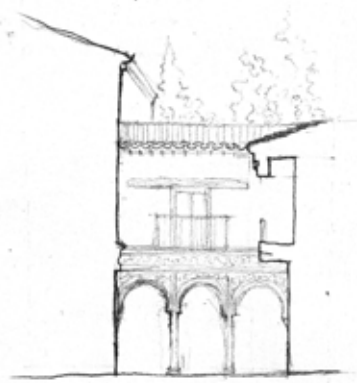


OTRAS INICIATIVAS

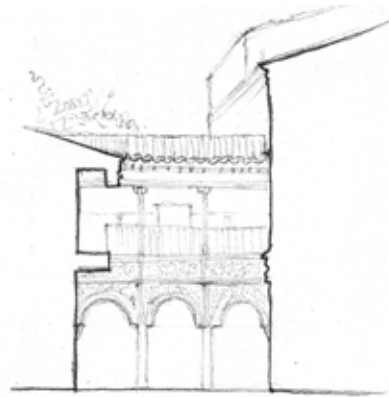
para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER INITIATIVES

for the promotion
of Contemporary
Traditional Architecture

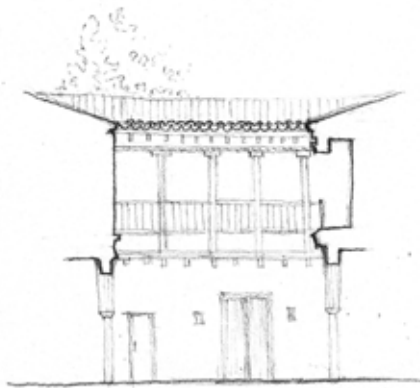


Southeast

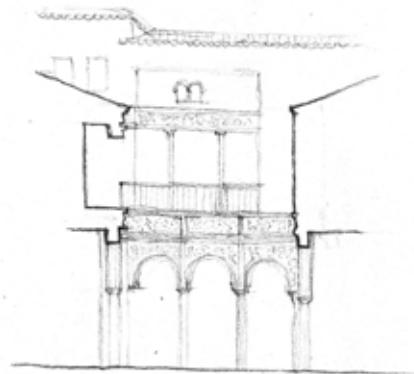


Northwest

Alexandra Milu



Southwest



Northeast

Secciones del principal patio interior del
Palacio de Mondragón en Ronda, Málaga

Section elevations of the main inner courtyard of
the Mondragón Palace in Ronda (Málaga province)

Alexandra Milu, Iberian Traditional Architecture Summer School 2025



OTRAS INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER INITIATIVES

for the promotion
of Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, de los Premios y de las Becas de las Artes de la Construcción, desde la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales desarrollamos otros proyectos que complementan esta labor. Muchos de ellos fueron originalmente creados también gracias a Richard H. Driehaus y en cada uno contamos con la colaboración de otras muchas instituciones y entidades, como INTBAU España, INTBAU Portugal, Kalam, la Fundação Serra Henriques, el Ministerio de Cultura, la Unión por el Mediterráneo, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando o el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, entre otras. Estas iniciativas comparten un mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

Apart from the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards and Grants, the Traditional Building Cultures Foundation runs other complementary projects. Many of them were also set up thanks to Richard H. Driehaus and in each one we are partnered by many other institutions and entities, such as INTBAU Spain, INTBAU Portugal, Kalam, the Serra Henriques Foundation, the Ministry of Culture of Spain, the Union for the Mediterranean, the San Fernando Royal Academy of Fine Arts or the High Council of Institutes of Architects of Spain. All of these initiatives share a common goal: promoting current architectural practice that is both modern and respectful of local architectural traditions.

1. *Puente Nuevo, Ronda,
Málaga*

2. *Taller de acabados
desarrollado en la Iberian
Traditional Architecture
Summer School 2025*

1. *Puente Nuevo, Ronda
(Málaga province)*

2. *Traditional Finishes
Workshop held during the
2025 Iberian Traditional
Architecture Summer School*



Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional tiene como fin difundir el valor de la arquitectura tradicional como referente para la arquitectura de nuestro tiempo. Con él se reconocen desde 2012 trayectorias profesionales que hayan destacado en este campo en el ámbito territorial de España y Portugal, las de aquellos que hayan

The Rafael Manzano New Traditional Architecture Prize is intended to disseminate the value of traditional architecture as a benchmark for the architecture of our time. Since 2012 it has served to recognise careers that have been outstanding in this field in Spain and Portugal, contributing especially to the continuation of traditional architecture, both

Palacio del Marqués de Santa Cruz en Castropol, Asturias

Palacio del Marqués de Santa Cruz, Castropol (Asturias)



contribuido especialmente a la continuación de la tradición arquitectónica, tanto en la restauración del patrimonio arquitectónico y urbano como en la realización de obras de nueva planta que, basadas en las tradiciones locales, sean capaces de integrarse armónicamente en dichos conjuntos. El Premio Rafael Manzano está dotado con 50.000 euros y una medalla conmemorativa.

El Premio Manzano cuenta con el apoyo de INTBAU España e INTBAU Portugal, la Fundação Serra Henriques, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y la Ordem dos Arquitectos, así como con el Alto Patrocinio de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal.

Hasta la fecha han sido galardonados con este Premio: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina y Fernández de Córdoba y Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga y Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020), Sergi Bastidas (2021), Luís Rebelo de Andrade (2023), Juan Luis Camacho (2024) y Francisco Ortega Montoliu (2025).

in the restoration of architectural and urban heritage and in the building of new work which, based on local tradition, is able to blend harmoniously into such ensembles. The Rafael Manzano Prize is funded with 50,000 euros, awarded with a commemorative medal.

The Rafael Manzano Prize enjoys the support of INTBAU Spain, INTBAU Portugal, the Serra Henriques Foundation, the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando and the Ordem dos Arquitectos, as well as the patronage of His Excellency the President of the Republic of Portugal.

To date, the following practitioners have received this Prize: Leopoldo Gil Cornet (2012), Ignacio de Medina Fernández de Córdoba and Luis Fernando Gómez-Stern (2013), Javier Cenicacelaya and Íñigo Saloña (2014), Donald Gray (2015), Enrique Nuere Matauco (2016), José Baganha (2017), Juan de Dios de la Hoz (2018), Antonio Maria Braga and Alberto Castro Nunes (2019), Fernando Martín Sanjuán (2020), Sergi Bastidas (2021), Luís Rebelo de Andrade (2023), Juan Luis Camacho (2024), and Francisco Ortega Montoliu (2025).

Palacio de las Torres de Donlebún en Barres, Castropol, Asturias

Palacio de las Torres de Donlebún, Barres, Castropol (Asturias)



Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio

Richard H. Driehaus Heritage Preservation Medal

Las oportunidades para desarrollar una creación arquitectónica o urbana de calidad son escasas sin un patrocinio singular. España y Portugal tienen la suerte de contar con individuos e instituciones esenciales para el mantenimiento y continuación de sus tradiciones constructivas que merecen ser reconocidos.

La Medalla Richard H. Driehaus a la Conservación del Patrimonio es un reconocimiento que se otorga desde 2019 junto al Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional. Este reconocimiento toma como referencia la labor de mecenazgo del propio Richard H. Driehaus y busca distinguir a gestores que

Opportunities to create architecture or urban environments of quality are rare without extraordinary patronage. Spain and Portugal have been fortunate with individuals and institutions that have proved vital to the maintenance and continuation of their building traditions, and deserve recognition.

The Richard H. Driehaus Medal for Heritage Preservation is an award given since 2019 together with the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture. This distinction takes the patronage of Richard H. Driehaus himself as a model and is intended to honour stewards who, in public or private bodies, have made significant contributions to the



*Sedes de ADRIL y TURIHAB,
Ponte de Lima*

*Headquarters of ADRIL and
TURIHAB, Ponte de Lima*



Paço de Calheiros, Ponte de Lima

desde entidades públicas o privadas hayan realizado contribuciones significativas a la conservación del patrimonio y a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de España y Portugal: empresarios, promotores, gestores de fundaciones y directores o impulsores de otras iniciativas e instituciones.

El premio, que no tiene una asignación económica, sino que consiste en una medalla diseñada por Rafael Manzano Martos, se entrega durante la ceremonia del Premio Rafael Manzano, en la cual se presenta además un vídeo sobre la labor del galardonado.

Hasta la fecha han sido galardonados con la Medalla: Antonio Almagro Gorbea y Antonio Jiménez Martínez (2019), Vítor Cóias e Silva (2020), José María Ballester (2021), Antoni González (2023), Carmen Añón (2024) y Francisco de Calheiros (2025).

conservation of heritage and to giving continuity to the architectural traditions of Spain and Portugal: entrepreneurs, developers, managers of foundations and leaders or promoters of other initiatives and institutions.

There is no cash award associated with this prize but a medal, designed by Rafael Manzano Martos, is given during the Rafael Manzano Prize ceremony. A video about the laureate is also shown during the ceremony.

To date, the following personalities have received this Medal: Antonio Almagro Gorbea and Antonio Jiménez Martínez (2019), Vítor Cóias e Silva (2020), José María Ballester (2021), Antoni González (2023), Carmen Añón (2024), and Francisco de Calheiros (2025).

Redes de Maestros de la Construcción Tradicional y Red de Centros de Formación en Oficios

La Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional es un directorio online creado en 2016 con el fin de promover y difundir los oficios tradicionales de la construcción. Este directorio es público y se accede a él a través de la página web: redmaestros.com

La Red Española de Maestros ha demostrado ser un modelo de gran eficacia para la salvaguarda y transmisión de los oficios tradicionales, hasta el punto de despertar el interés de otros países en desarrollar iniciativas similares. Actualmente, la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales trabaja activamente en la creación de esta herramienta en Portugal y asesora a distintos equipos internacionales que buscan impulsar redes semejantes en otros lugares del mundo, adaptadas a sus propios contextos y tradiciones constructivas.

De manera paralela, y con el fin compartido de promover la continuidad de los oficios de la construcción tradicional, se creó, en el marco del plan de trabajo 2022 del Centro de Referencia Nacional de Artesanía, y en colaboración con la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales e INTBAU España, la Red de Centros de Formación en Oficios para la Construcción Tradicional y la Restauración del Patrimonio.

Esta red tiene como objetivo principal conectar a todas aquellas instituciones que están ofreciendo formación en oficios de la construcción tradicional, contribuir a darles mayor visibilidad y ayudar a que existan mayores contactos y sinergias entre ellas.

Networks of Traditional Building Crafts Masters and Network of Training Centres in Traditional Building Crafts

The Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters is an online directory created in 2016 to promote and raise awareness of traditional building crafts. The directory is publicly accessible through the website: redmaestros.com

The Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters has proven to be a highly effective model for the safeguarding and transmission of traditional building crafts, to the extent that it has inspired interest in similar initiatives in other countries. The Traditional Building Cultures Foundation is currently working on the development of this tool in Portugal and advising several international teams seeking to establish comparable networks adapted to their own contexts and building traditions.

At the same time, and with the shared goal of promoting the continuity of traditional building crafts, the Network of Training Centres in Traditional Building Crafts and Heritage Restoration was created within the framework of the 2022 work programme of the Spanish National Reference Centre for Crafts, in collaboration with the Traditional Building Cultures Foundation and INTBAU Spain.

The main objective of this network is to connect institutions that provide training in traditional building trades, increase their visibility, and encourage greater collaboration and synergies among them.



1. Marco Aurélio trabajando en un acabado decorativo
2. Piezas cerámicas del taller de Olaria Xavier en Loulé



1. Marco Aurélio working on a decorative finish
2. Ceramic pieces from the Olaria Xavier workshop, Loulé

Objetivos y desarrollo de las Redes de Maestros de la Construcción Tradicional

Tanto en el ámbito de la nueva arquitectura tradicional como en el de la restauración de edificios históricos resulta generalmente muy complicado identificar a los maestros de oficios apropiados para cada obra en la región en la que éstas se emplacen.

A menudo, al amplio desconocimiento de estos oficios, se suma la falta de difusión de estas pequeñas empresas, con frecuencia familiares, que no pueden competir en presencia publicitaria y accesibilidad con la gran industria, y muy especialmente en Internet, donde tener una buena y bien posicionada web suele estar fuera de su alcance. Este desequilibrio fomenta la elección de aquellos productos y técnicas industriales y estandarizadas, ajenas a la cultura y la economía locales.

Objectives and development of the Traditional Building Masters Networks

Both in new traditional architecture and in the restoration of historic buildings it is normally hard to find the right artisans for each project within the relevant region.

The widespread ignorance of these trades is often compounded by a lack of publicity for the small, often family firms involved, which cannot compete in advertising presence and accessibility with industrial builders, especially on the internet, where having a good, well-positioned website is often beyond their reach. This imbalance favours the choice of industrial, standardised products and techniques extraneous to the local culture and economy.

Las Redes de Maestros permiten por tanto dar visibilidad –y oportunidades de empleo– a estos maestros, así como generar una fuente de información pedagógica sobre los diferentes oficios, técnicas y materiales que dan forma a la identidad propia de cada región.

Muchos de estos oficios están hoy en día al borde de su extinción y, con ellos, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. Este proyecto está contribuyendo a corregir esa situación. Su desarrollo ha permitido poner en contacto a muchas personas, además de poder estimular también el reconocimiento y el respeto hacia estos oficios por parte de las diversas instituciones encargadas de preservar el patrimonio.

Desde la creación de la Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional, se han identificado y estudiado más de 2500 profesionales, de los cuales, tras evaluar su trabajo, han sido seleccionados cerca de 550, que ya cuentan con su perfil en el directorio web.

So the Building Masters' Networks help give these artisans visibility and also employment opportunities, while generating a pedagogical resource on the various trades, techniques and materials that shape each region's characteristic identity.

Many of these trades are today on the verge of extinction, and with them, a vital part of our culture and heritage. This project is helping to revert the situation. Its rollout has enabled many people to be put into contact as well as stimulating recognition and respect for these trades from the various institutions responsible for heritage preservation.

Since the creation of the Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters, over 2,500 professionals have been identified and studied, and after assessments of their work, almost 550 have been selected and now have their profile in the online directory.

Talla de yeserías en el taller de Artesanía Nazarí, de Granada

Carving ornamental plasterwork in the Artesanía Nazarí workshop, Granada





Remate de un caballete de pizarra, realizado por Manuel Prieto Barbarín

Slate ridge detail by Manuel Prieto Barbarín

En cada uno de ellos, se incluyen sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado o estaría abierto a formar a algún aprendiz, además de fotografías y/o vídeos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas.


La Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional fue desarrollada con la colaboración del Instituto del Patrimonio Cultural de España (IPCE), se encuentra en continuo crecimiento y año tras año se siguen identificando y evaluando nuevos profesionales.


Este proyecto fue reconocido con el Premio Hispania Nostra 2019 en la categoría de “Conservación del patrimonio como factor de desarrollo económico y social”, con una Mención Especial del Jurado de los Premios Europa Nostra en el mismo año y con el Premio Nacional de Artesanía 2021 en la categoría “Premio Promociona para Entidades Privadas”.


Each profile includes contact details, a description of the types of work done and the techniques used, a list of selected work and an account of how they learned their craft and of any training that they have given, or of their willingness to train apprentices, along with photos and/or videos of their work and their work processes.


The Network was developed with the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) and is continuously growing, with further professionals being identified and assessed every year.


The Spanish Network of Traditional Building Masters was recognized with the 2019 Hispania Nostra Award in the category of “Heritage Conservation as a Driver of Economic and Social Development”, with a Special Mention from the Jury of the Europa Nostra Awards in the same year and with the 2021 National Crafts Award in the category “Promociona Award for Private Entities”.


- 
Maestros de la piedra
 Trabajos de cantería, labra de piedra, piedra seca, bóvedas y arcos de piedra, empedrados y solados de piedra


- 
Maestros de la madera
 Trabajos de carpintería, talla de madera, tornería, artesanados, mocárabes, dorados, taraceados, mecanismos de molinos y norias, hórreos, paneras, cabazos


- 
Maestros de los metales
 Rejería, herrajes, hojalatería, emplomaduras, fundición de campanas, orfebrería

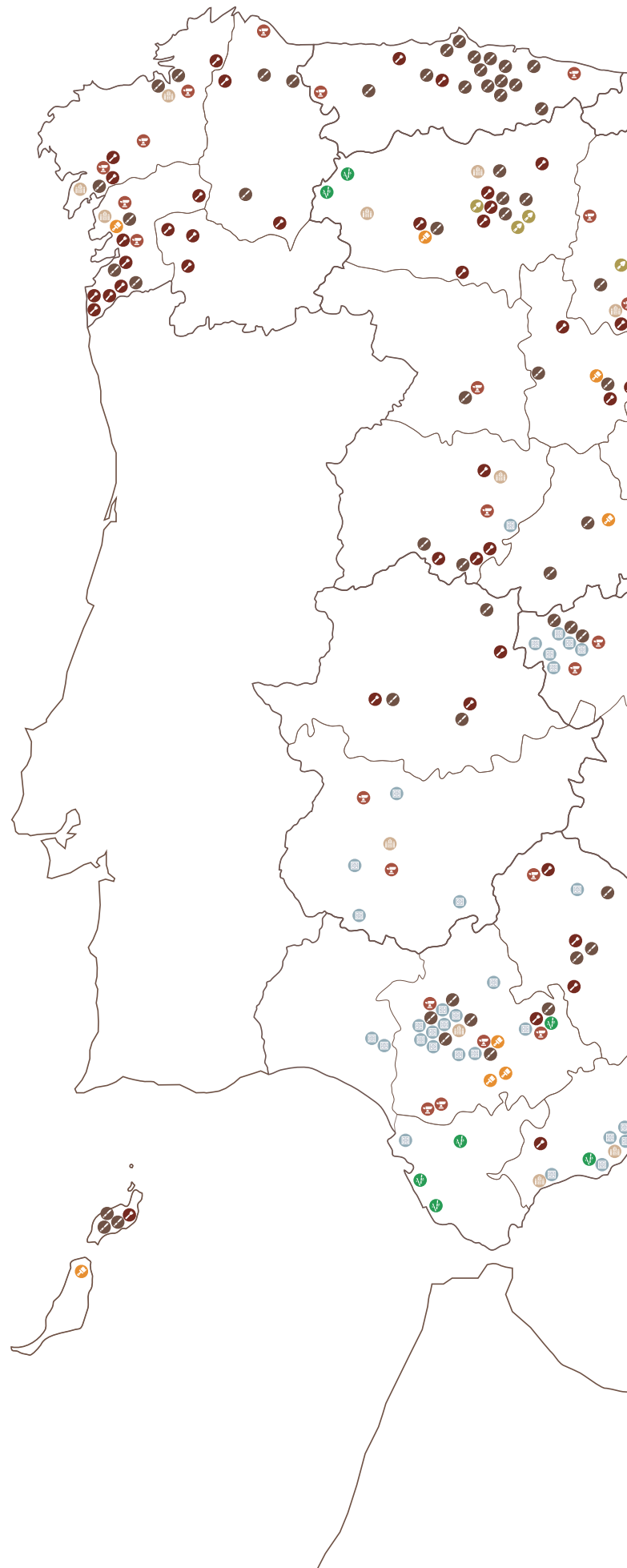
- 
Maestros albañiles
 Trabajos de albañilería, bóvedas y otros elementos de ladrillo

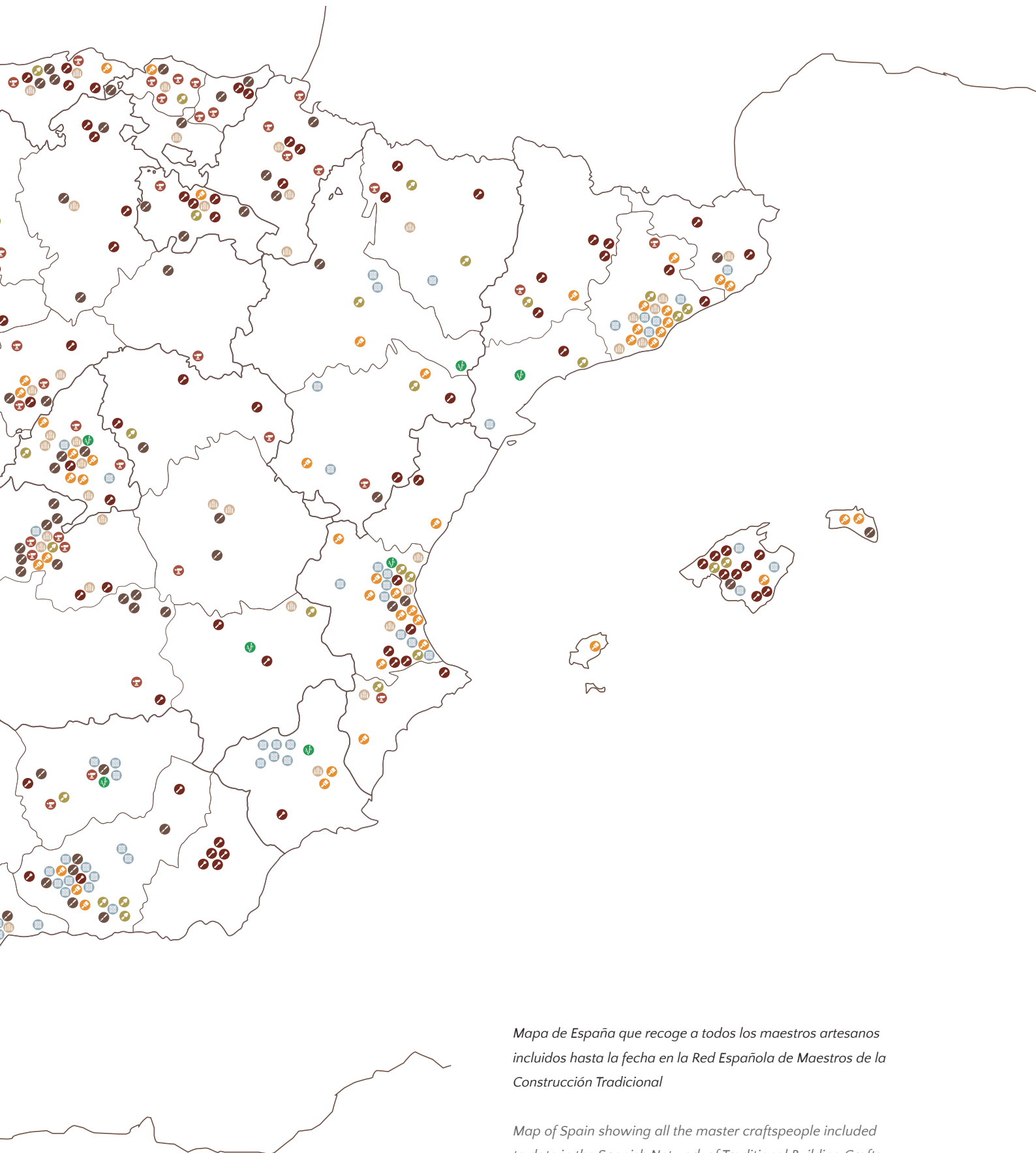
- 
Maestros de la cerámica
 Fabricación, decoración y colocación de azulejos, fabricación de ladrillos, adobes y tejas, mosaicos, baldosas hidráulicas

- 
Maestros del yeso y de la cal
 Revocos y enlucidos, estucos, esgrafiados, yeserías, pinturas a la cal y al yeso

- 
Maestros del vidrio
 Vidrieras, talla de vidrio

- 
Maestros de cañas y fibras
 Cubiertas vegetales, chozas, obtención de fibras y cañas, espartería





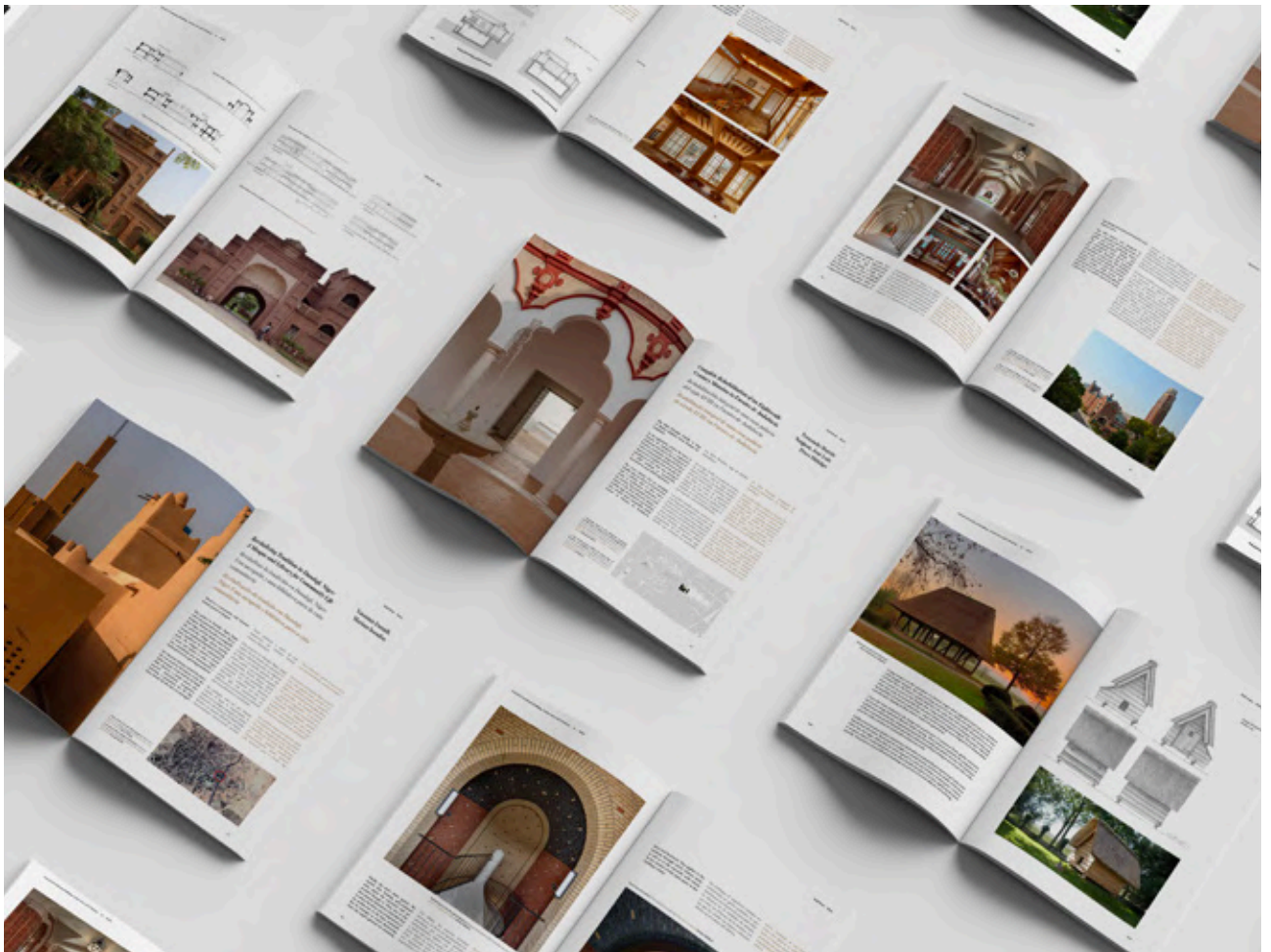
Mapa de España que recoge a todos los maestros artesanos incluidos hasta la fecha en la Red Española de Maestros de la Construcción Tradicional

Map of Spain showing all the master craftspeople included to date in the Spanish Network of Traditional Building Crafts Masters

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism es una revista dirigida a todas aquellas personas e instituciones interesadas en la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales. Los artículos publicados en ella tienen relación con la teoría y la práctica de estas disciplinas.

Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism is aimed at all individuals and institutions interested in traditional building, architecture and urbanism, with articles linked to the theory and practice of these disciplines.





Imágenes del sexto número de Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism



Pages of the sixth issue of the Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism



Su objetivo es promover la creación de lugares y edificios que armonicen con la cultura y la tradición locales y que sean respetuosos con el medio ambiente y sus recursos naturales, así como el mejor conocimiento de las culturas constructivas tradicionales de los diversos lugares del mundo y, con él, un mayor respeto hacia ellas que contribuya a su mejor conservación y a su continuación.

Se publica anualmente tanto en versión digital como en papel y todos sus contenidos son accesibles de manera gratuita.

En ella pueden encontrarse tanto artículos académicos originales, revisados y evaluados por pares ciegos, siguiendo los protocolos habituales de las revistas científicas, como otros artículos, noticias y reseñas.

It is intended to promote the creation of places and buildings that harmonise with local culture and tradition and accommodate the local environment and resources, as well as greater knowledge of and accordingly greater respect for traditional building cultures around the world, contributing to their preservation and continuation.

It is published annually both on paper and online, and all of its contents are freely accessible.

It contains original academic papers, with blind peer review and evaluation as per normal procedure in scientific journals, as well as other articles, news items and reviews.

Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Summer schools, international seminars, and other training programmes

Desde el año 2012 se organizan anualmente escuelas de verano, cursos, talleres, congresos y seminarios dirigidos a la formación de estudiantes, académicos y profesionales y a la difusión de buenas prácticas y experiencias innovadoras en campos como la conservación del patrimonio cultural, el desarrollo sostenible de los núcleos urbanos, el diseño de

Since 2012, annual summer schools, courses, workshops, conferences and seminars have been held for the training of students, academics and professionals and the dissemination of good practice and innovative experiences in fields such as cultural heritage conservation, sustainable development of urban fabric, the design of new buildings and

Revisión de los trabajos de análisis desarrollados durante la Escuela de Verano celebrada en julio de 2025

Review of the analytical drawings produced during the Summer School held in July 2025





1. Desarrollo de propuestas de mejora para Ronda en la Escuela de Verano celebrada en julio de 2025
 2. Taller de acabados desarrollado en la Escuela de Verano celebrada en julio de 2025



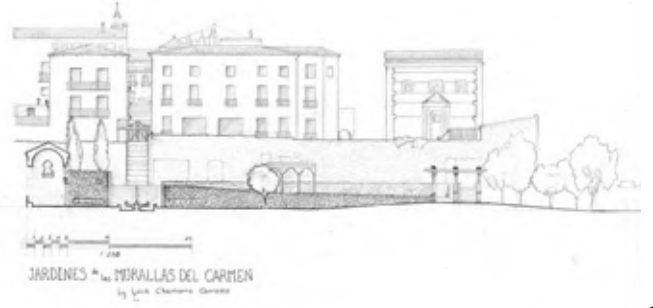
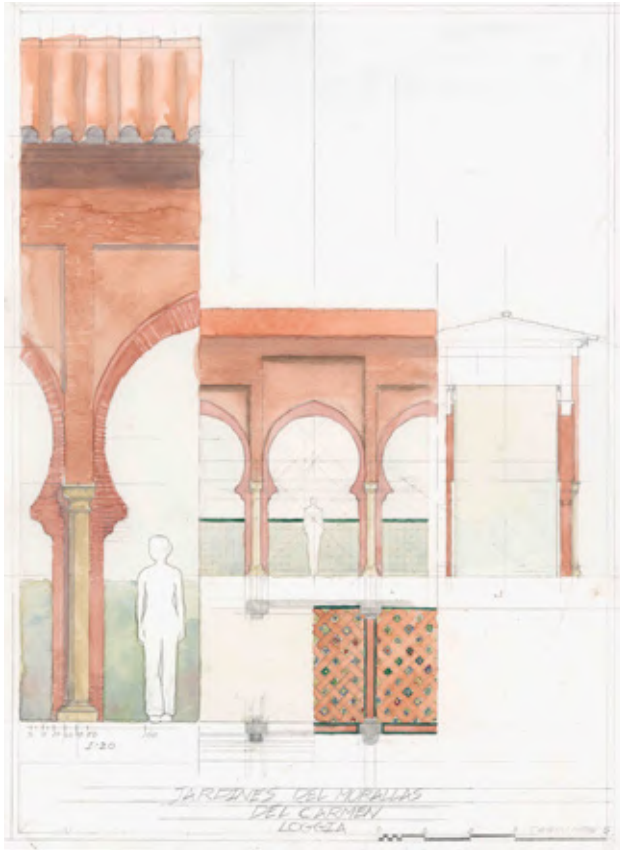
1. Development of upgrade proposals for Ronda during the Summer School held in July 2025
 2 Traditional finishes workshop held during the Summer School in July 2025

nuevas construcciones y conjuntos que integren el legado cultural de cada región, o los materiales y los conocimientos que han permitido crear lugares y edificios bellos y sostenibles.

Entre estos programas formativos, uno de los más destacados por su impacto es la Escuela de Verano. En ella participantes y profesores de todo el mundo tienen la oportunidad de estudiar y analizar la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales de la región en que se desarrolla, cada año en un punto distinto de la geografía española y portuguesa, y de colaborar con la comunidad local en el desarrollo de propuestas de diseño que tomen esas tradiciones como base. En su edición de 2025, nuestra Escuela de Verano se celebrará en la zona de la región de los Pueblos Blancos, en el sur de Andalucía, que abarca las provincias de Cádiz y Málaga, y tendrá Ronda como sede principal.

ensembles in keeping with the cultural legacy of each area, or the materials and knowledge that have allowed the creation of beautiful and sustainable places and buildings.

One training programme worthy of note for its impact is our Summer School. Participants and teachers from the world over get the chance to study and analyse the traditional building, architecture and urbanism in the region where it takes place, a different location each year in Spain or Portugal, and to collaborate with the local community in developing design proposals on the basis of these traditions. In its 2025 edition our Summer School is to be held in the area of the White Villages region, in the south of Andalusia, Spain, spanning the provinces of Cádiz and Málaga, and it will be based in Ronda.



1



2

3



1. Ejemplos de las propuestas elaboradas por el grupo de participantes en la Escuela de Verano celebrada en julio de 2025
2. Foto de grupo en la exposición final del trabajo desarrollado, en el antiguo Convento de Santo Domingo de Ronda
3. Visitas realizadas durante el Congreso Internacional celebrado en noviembre de 2025 en Écija, Sevilla

También anualmente, vinculado a la publicación de cada nuevo número del *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, se organiza un Congreso Internacional sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales. Estos congresos congregan durante dos días a reconocidos especialistas del campo de los oficios, la arquitectura y el urbanismo tradicionales y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales.



1. Examples of the proposals developed by participants during the Summer School held in July 2025
2. Group photograph at the final exhibition of the work produced during the Summer School, held at the former Convent of Santo Domingo, Ronda
3. Technical visits undertaken during the International Conference held in November 2025 in Écija (Seville province)

Also annually, linked to the release of each new issue of the *Journal of Traditional Building, Architecture and Urbanism*, an international conference is held on these fields. Over two days the conferences assemble prominent experts in the fields of traditional trades, architecture and urbanism and a public of students, teachers and other practitioners.

Créditos Fotográficos

Photography Credits

Alejandro García Hermida: 6, 8, 9, 14, 16-19, 28, 30-33, 84, 87, 96, 98

Carmen García Hermida: 127

Guillermo Gil Fernández y Pablo Sevilla Alonso: 34, 36(2), 38-42, 44-46, 52-56(1), 57-59, 60(2), 61-66, 69-79, 81, 86, 91, 93, 99, 114, 115

Rebeca Gómez-Gordo Villa: 80

Cantería Jaurrieta: 105, 106

Google Earth: 90, 92

Itziar Méndez: 107

Isil Monteserín: 102-104

Miguel Ángel Tapia Palomo: 100, 101

Cedidas por el Ayuntamiento de Aracena: 88, 89

Cedida por Artesanía Nazari: 118

Cedidas por Empedrados los Picantes: 60(1), 67, 68

Cedidas por Gaëtan Chapel: 35, 36(1), 37, 43

Cedida por Manuel Prieto Barbarín: 119

Cedida por Marc Aurélio: 117(1)

Cedida por Olaria Xavier: 117(2)

Cedidas por Ramón Cañil: 47-51, 56(2)



**Fundación Culturas
Constructivas Tradicionales**



APÓYANOS

Ayúdanos a mantener vivas las tradiciones constructivas que dan forma a nuestra identidad

Con tu aportación, podemos llegar a más personas e involucrar a más agentes que favorezcan su protección, estudio, reconocimiento y difusión.

Dona y ayúdanos a hacer crecer estas iniciativas y a promover otras nuevas que las complementen.

SUPPORT US

Help us keep alive the building traditions that shape our identity

With your contribution, we can reach more people and engage a wider range of stakeholders fostering the study, recognition and dissemination of this field.

Donate to help us make these initiatives grow and undertake complementary projects.

HAZTE AMIGO DE LA FUNDACIÓN

Con una aportación anual de 300 euros* puedes convertirte en Amigo de la Fundación Culturas Constructivas Tradicionales y colaborar activamente en la protección, el estudio, la enseñanza y la difusión de la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales en todo el mundo.

BECOME A FRIEND OF THE FOUNDATION

With an annual contribution of €300*, you can become a Friend of the Traditional Building Cultures Foundation and actively support the protection, study, teaching, and dissemination of traditional construction, architecture, and urbanism around the world.

DONACIÓN PUNTUAL DE PARTICULARES Y EMPRESAS

Colabora aportando la cantidad que decidas para apoyar una iniciativa concreta y/o vincular tu marca con nuestros fines y objetivos. Disfruta de más visibilidad y beneficios fiscales.

ONE-TIME DONATIONS FROM INDIVIDUALS AND COMPANIES

Support us by contributing an amount of your choice to help fund a specific initiative and/or associate your brand with our mission and objectives. Benefit from greater visibility and tax advantages.

* En España, esta donación supone una desgravación fiscal anual de 220€ y de 222,5€ a partir del tercer año para personas físicas

Las donaciones de personas jurídicas y las de donantes no españoles están sujetas a una normativa específica

* In Spain, this donation entitles individual donors to an annual tax deduction of €220, increasing to €222.50 from the third year onward.

Donations made by legal entities and by donors outside Spain are subject to specific regulations.



Este libro se imprimió en Madrid en junio de 2026
This book was printed in Madrid in June 2026



**Fundación Culturas
Constructivas Tradicionales**

*Con el apoyo de
With the support of*



*Con la colaboración de
With the collaboration of*

